



Nemititeriwawe
miiri nemitu'utiawe
neniukiki.

Wixarika

Leo y escribo
en mi lengua.

Huichol

wixarika • huichol

Neteriwame
Libro de lecturas

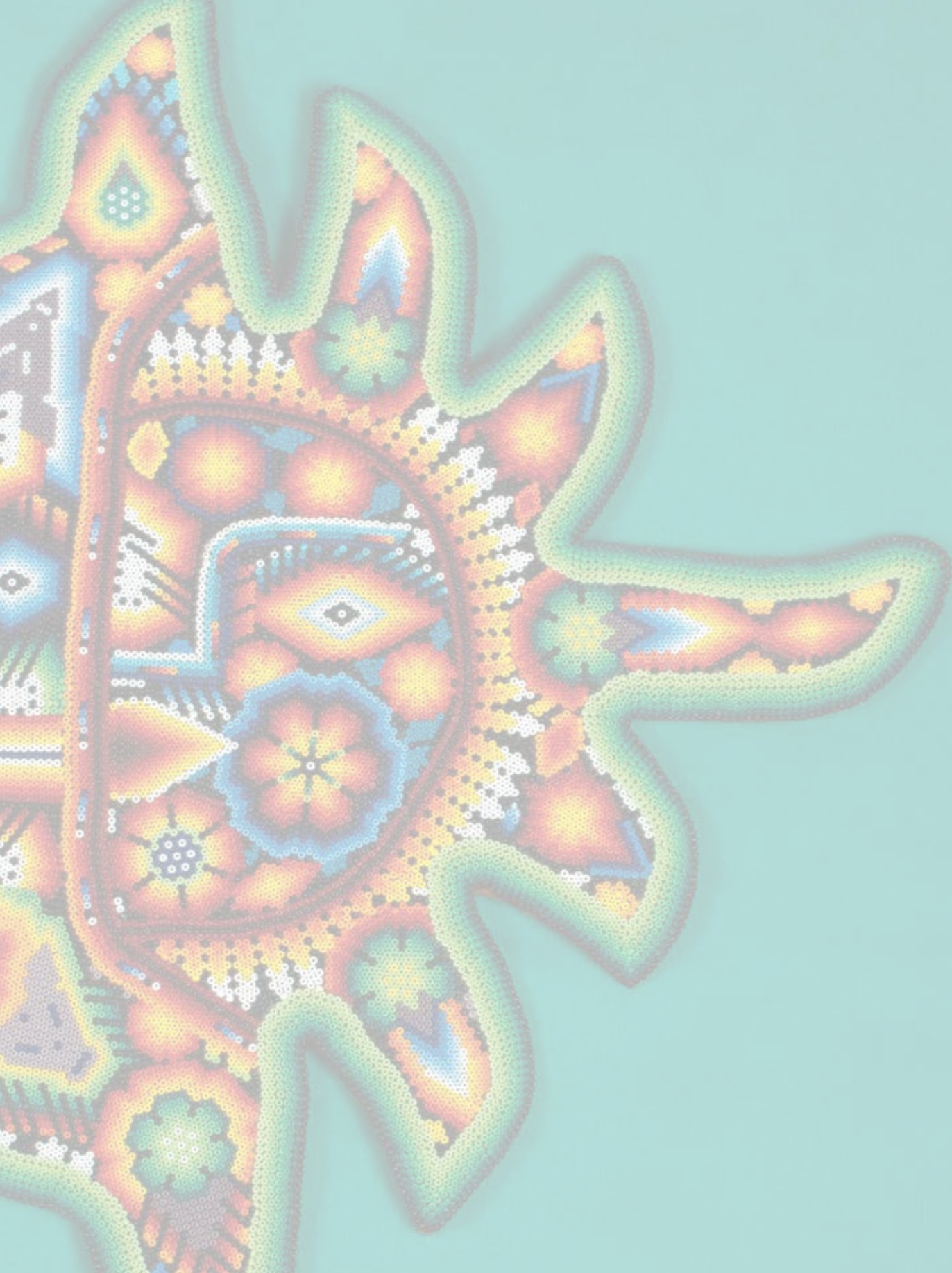
MEVyT Indígena Bilingüe

MIBES
MEVyT Indígena
Bilingüe con Español
como segunda
lengua

3

Mi nombre es: _____

Vivo en: _____



DIRECTORIO

Esteban Moctezuma Barragán
Secretario de Educación Pública

Rodolfo Lara Ponte
Director General del INEA

Créditos de la presente edición

Coordinación general
Celia del Socorro Solís Sánchez

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Carmen Díaz González
Elisa Vivas Zúñiga
Lilia Karina Benavides Gutiérrez
Ramiro Gerardo Jiménez Chavero

Compilación
Ausencia de la Cruz González
Agustín Martínez de la Cruz
Gilberto López Parra
Arturo Aguilar López

Adaptación de textos en lengua indígena
Ausencia de la Cruz Mendoza
Agustín Martínez de la Cruz
Gilberto López Parra
Arturo Aguilar López

Asesoría académica
Adriana Berenice Blancas Pérez

Revisión técnica
Maribel Eloisa Hidalgo Morales

Dirección gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial
Agustín Escamilla Viveros
Laura de la Torre Rodríguez
Laura Sainz Olivares

Diseño de portada
Ricardo Figueroa Cisneros

Diseño de interiores
Blanca Lydia Sánchez Zamora

Diagramación
Blanca Lydia Sánchez Zamora
Ricardo Pérez Rovira

Ilustración
Juan Jesús Sánchez Muñoz
Ismael David Nieto Vital
Ricardo Figueroa Cisneros
Irvin Richard Zela Vázquez

Fotografía de portada
Lizeth Arauz Velasco

Fotografía de interiores
Pedro Hiriart y Valencia

Leo y escribo en mi lengua. Huichol. MIBES 3. Libro de lecturas. D. R. 2018 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, Alcaldía Cuauhtémoc, Ciudad de México. C. P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

Algunas veces no fue posible encontrar la propiedad de los derechos de algunos textos y/o imágenes aquí reproducidos. La intención es ayudar a personas sin educación básica, y sin fines de lucro. Si usted conoce la fuente de alguna referencia sin crédito, agradeceremos establecer contacto con nosotros para otorgar el crédito correspondiente.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4
ISBN *Leo y escribo en mi lengua.* Huichol. MIBES 3. Libro de lecturas: En trámite

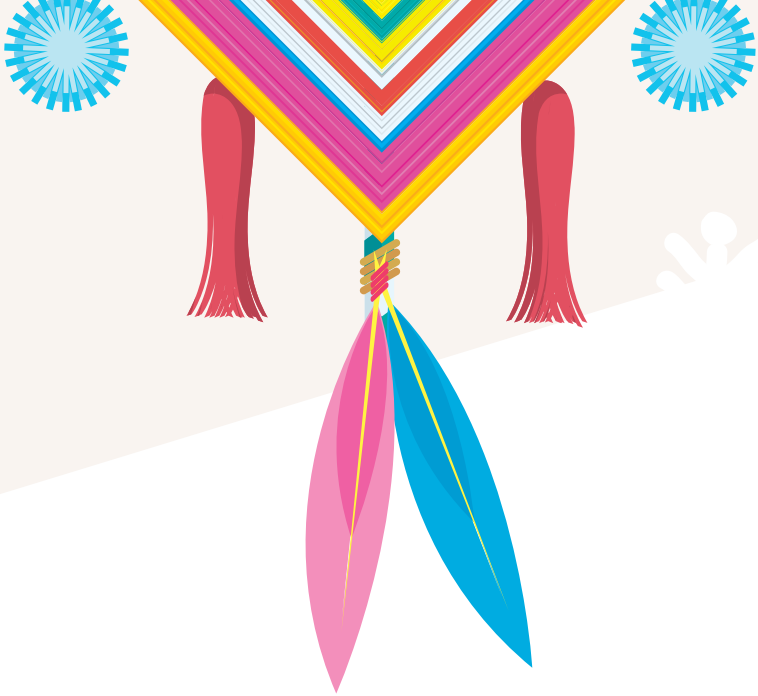
Impreso en México, 2019.



Kenemitewa:

Nekiekari kemtitewa:

Hakewa mirawiya nekiekari:

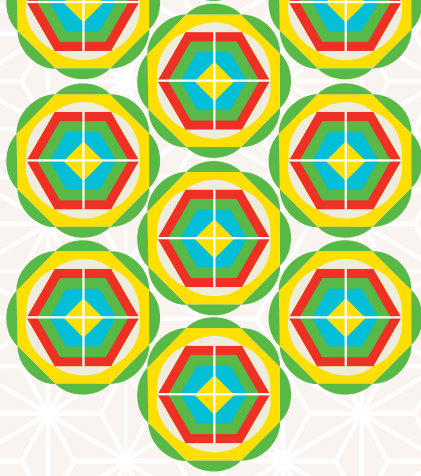


Teriwarika maye'uxa

Miye'iniatarime

Teriwarika mikatsuti mirayemie	6
Piti'ahetsie	7
Nekema haxami'ane	8
Peukuxime 'uká nuunutsi.	9
Xiye	10
Waaki	11
Simón de la Cruz Reyes.	12
Tsuri miiri 'aite	13
'Ikiri 'ixiarariyari	14
Ti 'uximayatame.	15
Mu'umetseti yuxaita mukatei	16
Meyuhutati yu'iwamati	17
Nuunutsi mutahekiarixi	18
<i>Florencio Carrillo</i>	19
Tewi manutahiiya tinawayati	20
Mipai pitiuyi nekie	21
Tatsiu miiri 'etirieya	22
Miti'itawa	23

Tutsipa	24
'Itsikate memutixaxatsiwatsie	25
'Ixatsi tiwe miiri xuuxui	26
Tsiiki miiri tepi	28
Miiki miiri tewi mu'umetseti	30
Huyé 'uweni muyewe haneme Nakarita tamieti	32
Huukú muyewe	34
Xiete miri kwaxú 'ixatsika	36
'Itsikate memuyuti patatsie	38
Tuutú miiri temú	40
Naki'erika piraye'axe	42
'Ixatsi kauxai miiri 'aina	44
Xeinuiwari kaxuri wahuyetá	46
Mewakaxawatsie	48
Yeuxu miiri yaawi	50
'lira tewiyari	52
Aayé miiri wiiriki	54
Pukutsuk xeikia	56
'Ixatsi nuunutsi maamaya mika'inaki'eriekai	58
Watakame miiri 'iku'	60
Kiekari Piní'emipa	62
Tepitsi niukiya meripai mieme	64
Nekiekari 'Ixiarárita	66
Agustín Castañeda Rangel	68
(Kemituuyuri mayenierekaitsie)	



Teriwarika mikatsuti mirayemie

'Iki xapa puyutawewi 'a hetsiemieme, pemitu titeriwaniki
peyutemawieti miiri 'aixi pereu'erieti, pemireti maaniki
kepemireuta'eriwe, yeiyari miiri 'ixiarari kememite
'uwewiwa yuhipati, 'eki'ahepai memiteyukuhiawe memite
teriawawenikuyu miiri memite 'utiawawenikuyu yuniukiki.
'Iki xapa pititewa *Nemititeriwawe miiri nemitu'utiawe
neniukiki. Wixarika.*

'Iki teriwarika maye'uxa, payehu tatuukari
ketemitehaukuhana tsiere tayeiyayari,
pemiretimamateniki wixarika kemitiuyeika miiri
yeiyarieya. 'Iki 'utiarika pihiki: 'ixatsi, kemitiuyi, kwikaarite,
'utiarika pemitimaixianiki, ketemite hau'erie miiri
ketemitemaarie.

'Aixi pemireiti'enietiyani waikawamexa kenakateriwaxia,
mepai peyime, xeimieme 'aixi pepireiti'axe teriwarika,
miiri pepika'anutiyani mirakawetikatsie miiri 'aixi
pepireiti'axe 'aniukiki. Mepai peyime teriwarikatsie
pepeiti'enietiyani 'aniukiki.

¡Heiwatiuyini 'iki xapa metsi'unake!

Piti'ahetsie

Nepa'iwawiyariwa
ǵketita 'ahetsie netixeiya?
Neputananai, nemakatutsitaxi
miiri nemikata'ani,
yanepikara'eriwa
mikita 'eki
meka'atsu 'utanake'erieniki.



Mita'utia: Agustín Martínez de la Cruz



Nekema haxami'ane

Nekema, nekema, 'aka neti, 'aka neti.
Nekema, nekema, 'etsi 'aweti, 'etsi 'aweti.
Nekema, nekema, pehau wiyati, pehau wiyati.
Nekema, nekema, pemu yeika, pemu yeika.

Nekema, nekema, 'aka neti, 'aka neti.
Nekema, nekema, 'etsi 'aweti, 'etsi 'aweti.
Nekema, nekema, pehau wiyati, pehau wiyati.
Nekema, nekema, pemu yeika, pemu yeika.



Xaapate mira ye'utika mukuxeiri:
Gilberto López Parra



Peukuxime 'uká nuunutsi

Peukuxime, peukuxime, 'uká nunutsi, 'uká nunutsi.
 Peukuxime, peukuxime, 'uká nunutsi 'aixi raka'erie.
 Peukuxime, peukuxime, 'uká nunutsi witsi mi'ane.
 Peukuxime, peukuxime, 'uká nunutsi petemaikiki.
 Peukuxime, peukuxime, 'uká nunutsi yu tsuariwie.

Peukuxime, peukuxime, 'uká nunutsi, 'uká nunutsi.
 Peukuxime, peukuxime, 'uká nunutsi 'aixi raka 'erie.
 Peukuxime, peukuxime, 'uká nunutsi witsi mi 'ane.
 Peukuxime, peukuxime, 'uká nunutsi petemaikiti.
 Peukuxime, peukuxime, 'uká nunutsi yu tsuariwie.

✦ **Xaapate mira ye'utika mukuxeiri:**
Gilberto López Parra



Xiye

Xiye nekanemiení,
xiye nekanemiení.

Watie kanekakani,
watie kanekakani.

Xika pe'ikwa'ani,
xika pe'ikwa'ani.

Nematsi 'imairieni,
nematsi 'imairieni.

Miki kanikwaiwani,
miki kanikwaiwani.



Mita'utia 'uka: Celsa García de la Cruz



**Xaapate miraye'utika mukuxeiri:
Ausencia de la Cruz González**

Waaki

Kimiwaaki tepikwaiyu,
kimiwaaki tepikwaiyu.

Matsinatika tehayewati,
matsinatika tehayewati.

Makaka tekuteixiti,
makaka tekuteixiti.

Tapipia tete 'ikwa'ati,
Tapipia tete 'ikwa'ati.



Mita'utia 'uka: Rosenda González Medina



Xaapate miraye'utika mukuxeiri: Ausencia de la Cruz
González

Simón de la Cruz Reyes

Simón de la Cruz Reyes kanikiekametikaitini reyetewakaku Panaritsi, hukaiwapaiti huuta 'iniariyari. Haukuteewakaku, muxurita. Wixarika Pihikitikai kwinimieme timaateti, tatei yurienaka 'iyarieya pi'iwiyakai.

Teiwariki'aixi pikatiu niukakai yatiti kiekari piparewiekai, tikuxatati miiri yatikamieti kiekatari wahetsiemieme. Hipatiteiteri memimatekai mepiparewi, hiiki mepi xuawe 'akuxi, hipatiri mepumawe.

Yuwaikawa teiteri mepei tima'a 'uximayatsikaya, piyetuiya xewiti pireuku'uti Simón de la Cruz Reyes, kemititewa mehau 'utiaka ta'itsikate wakiita mepikuwi 'uweni muyewe, memi wayutixexeiriwatsie kiekatari miiri mireu'kaxaxatsiwatsie.



Mita'utia:

Arturo Aguilar López



— — Tsuru miiri 'aite* — —

Muhaitinitsie, 'aite pitiwayetikikai xiripa naimime yu 'ikwai mikuxexeiriwakai miwiyenitsie. Tsuru ta kwinimieme reuhakamiti, 'ikwai niuxeiya miiri hurawa 'aite hetsia kaniuyani, pirehiaweti yapemime ke'netiumikwa, 'aiterita pikatini'eiya:

—¿Kepetiyurienekaita'eki mexi ne neti'uximayakai?

—Ne'utakwiti yauta nepuyeikakai —tiniu'ani tsuru— yatiti takwe netiunakitsitiame ne'ikwai nemikuxeirienikekai.

—Kamitsi xika miwiyekaitsie pe'utakwikakaitini —aite nainekaitini— hikita muhaiti ketineukaye'ani —miiri xawata yu'ikwai ti'utaneti, miyu 'iraxie niuta'atse miiri mikahauyutamaiwe tsuru.

Tepite'uximayaka meripaiti 'uxitemika'aneniki'arikeke taranuyeweyakaku. Miyu'iraxie tuukariki pira'iwauwe.



Mita'utia: Esopo



'A'utia keneyeya'a Teriwame
'anemiyumate miiri pe'iyeweyiyati
'uximayatsika.

* Esopo, "La cigarra y la hormiga", en *Grandes de la literatura. Fábulas*, México, Editores Mexicanos Unidos, 2010, pp. 15-16.



'Ikiri 'ixiarariyari

'Iki 'ixiaxari xei witari 'anu kayeikakaku yapitiuti yine, hairieka miiri naurieka tukariyaritsie *octubre* ki. 'Ana kiekarítari yunaiti mepuyuku xexeiriwa, yu wewiekame meha wairitiwati mitiuti xuawerixiki.

Hairieka tuukari ki taikai kiekatari mepite yetuaya tita mitiuti xuaweixi, 'ikiri, xutsimiiri ti hipati 'ikwai, 'ukari memika'etsaki tikariki.

'Uxa'arieka ximeri teiteri mepiyuku reirieni, 'ikwai memitawaniki, meka 'iti kwaiwaweti, 'ukirawatsixi mepiyuti nenewieni miiri ha'a tewa mieme me'anuti tu'ati miiri yu wewiekame meha wairitiwati 'ikwai mitiuti xuawerixiki.

Meyuti nenewieyu xewiti 'ukiratsi piti tuamie hakewa ha'a mewa yu ti ha.

Xewiti pika titikwaiweni ka'aye 'awekaku naurieka tuukaritsie 'ikirixa, mi maiweki miiri mepite 'uti kwikwiniwawe.



Mita'utia:
Gilberto López Parra



Ti'uximayatame

Nuiyeikakaitini xewiti 'ayumaiti 'aixi tiuka'iyariti, kwinie tiyu'uximayatsikawieti 'aixi tiuka'iyariti kiekatari wahamatia. 'Itsita 'ikwai puyewautiyeikakai, yunaiti kiekatari mepite 'utikwa'akai. Xewiti xika ti'uxumayaka, kwinie pira perewiwekai. Mepi naki'eriekai yunaiti teiteri.

Heiwa neku ketsita hatia mika haukatewakaiki, kiekatari mepai tiniwarutahiewe kename mauketsitamiekai haika tuukari mauyehuniekai. Hatsi pepikara 'eriwani metenitahiawe kiekatari peheyu 'iwiwati xeikia.

Haika tuukari maye'a pika nuawekai, kiekatari meniuti 'iwautikine, memika heitaxe; xewiti ketsitaneti hatia huuma tiniye hauneni tiniu niere, hurawa niuyani kiekarítari kwinie memite 'inaki'eriekai ni yianeni. Niwatikweni neyani xeimieme teiteri wareu'iniemieka. Teiteri meniutitsuanakaitini yamuyiki 'aixi tiuka'iyariti.

✦ **Xaapate mira ye'utika mukuxeiri: Gilberto López Parra**



Mu'umetseti yuxaita mukatei

Xewiti 'ayumaiti yuxaita kaniu kateitini kiekaritsie, xeime yu'iwa kaye xeyati. Miki 'etsiwa yiki pita kani'anekaitini yumu'u tsie kananu yutihiakaitini xewiti pikara kumaikai ketitayari yamiti 'anekai.

Hamikumama heiwa menita'inieni keheu 'ixiaramienike, mete maikuti ketitayari ranuyutihiaikai. Hi niutayini neyani yutemawieti. Muta'atsie xeimieme 'epai meteniu'erieni hamikumama: "Hikirixia teteneti maikuni kemi 'ane".

Ixiararitari meka'uwati meteniukwani meniuti 'ietikinetsiere niuti taweni. Manatari, 'amiyumate kaneukuni hamikumama menenuti hinirieni 'ixurikieya. Memenuti hiniritsie meniuti mamani, ka'ukipakai, panuti metsekai.

Anarike ya'ane meneti'mani hamikumama tita yari ranuyutihiaikai heyeme, yutewiyakai teiteri haxa mete'itamaniki mu'u metsekaiki.



Xaapate mira ye'utika mukuxeiri: Gilberto López Parra



Meyuhutati yu'iwamati

Kariki waniu meyuhutati yu'iwamati tiirí 'aki'utia meniwaikatiwekaitini miirita waniu manku kaniyewekaitini xei tewiyari 'utewiti. Tiirí waniu yameyiati, xeime manku meniuxeiya yekiritana natikateitini.

Tiirí me 'ikwaikuti tuaxiyari menuu tayuani, me kai'axiwawekaku waniu tewi xewiti kani'nuani. Piwaniu tiniwara hiaweni:

—Nitsi xemikate tuaxiwawe, patsi ne hirixi nemixe 'a'iwirieni.

'Ariketa waniu ka'i 'axiweti mikitsiere piniutayini:

—Patsi ya xeteneuteri, takwe xetehautituaxani ne nenatimakimiki neni'ixiarimieni kwaximé tekapiyurietiti.

Yahaiti natimake manku manuyekateitsiepaiti, 'imayiakatari waniu pitiniwaruhiwieni:

—Kani kwaxini, xenetuaxatiweni.



Mita'utia: Arturo Aguilar López



Nuunutsi mutahekiarixi

Xewiti temaiki yu tuxeri hetsie neuyakeitini 6 mexa kiepa nuiyeyani'kekaitini mita 'anikekaitsie 'uká hetsia. Yu tuxeri meta teutia tsieri kane yiwikaitini, niumiekaitini yukie he yaka peruta numatsekaitini titi.

Temaiki 'epai tiniu niere nunutsi hau tuxati tewa niu wekaitini, 'epaitiniu 'erieni: “¿Keti yuriene miki nunutsi ya'u paukakaku?” 'Eai niuta yini: —Xika nunutsi kiekame yianeni ne kie nenenu witimiki 'uxa'a neniye tuamiki.

Anuta neximekaku nunutsi hatsia, tsiiki neta he'ewa nanakuniere 'ita tienike, ta'urie mawa tsie nunutsi ka'u xei. Mana niuta keni nai tsarie 'u neniereti, nunutsi pumawekairi. Niuti mani yukie xeiya ne yani.

Yu kie 'anuta haku tsitsisya nixeiya nita 'iwawiya kemareyuri tita yari yaperaka 'erie, tiniti xatiani, tsitsieya 'epai tine hiaweni kename miki mi kwiniyatikai.



Xaapate mira ye'utika mukuxeiri: Gilberto López Parra



Florencio Carrillo

Florencio Carrillo kwinimieme pitinaki'eriwakai yukie. Putinuiwaxi ha 'amipa tiyetewakaku 'iki xeiki'a puyeikakai 'uweni muyewe.

Florencio kwinimieme pitiyu 'uximayatsikawiekai yukiekari waikawa puparewi. 'Etsipikatiyu'uximayatsikawiekai puka'etsakai, 'iku' waikawa pexeiyakai. Temanu'uwatsie xeikia pixuawe'auxiwiti 'iku' *Florencio* peixeiyakai matsi waikawa.

Waikawa 'iku'maxeiyakaiki pitipatakai, 'iku' pipatakai wakatsixi waki. Yatiti waikawa piwarexeiyakai wakatsixi tsiere piwaparewiekai teiteri tuumini memika'uyemanakai.

Florencio paipitiuyuri miiri tsiere pitituakai. Mitituakaki peta'axikekai makutepiya, Nayarit. 'Awiunitsie piti'atiwakai makutepiyapaiti piranawekai 'uweni muyewe yuharerutamiti, huyé pika xuawekai kaxuri wahetsie mieme.



Mita'utia: Arturo Aguilar López



Tewi manutahiiya tinawayati

Kariki waniu tewititi niuyeikakaitini kwinimieme tinawayati miiri waniu yatiyuruwati niuwiyariene nanutahiiyani. Muwa 'ayeweti waniu kaniwayeyani tikari hixia nixewiti waniu takwe 'ihikaitika. Wayeyaka waniu haata kaneyani 'unautsarimeti kepai waniu kwinimieme katineuhaarimikikaitini, 'utihareka ritawaniu niuyuti'awieta. Kariki waniu xeikia haarekaku puritu hepai tiuyeikame tiniu'enieni wa'ati waniu muwahurawa maukekarimekai 'aki'utia, niutimaani waniu miiri pitiniu'erieni: "Haxamitiu ka'iyari xiari kaneyianeni yu'awietaneti".

Yakatineutere waniu nitakwe tixai tiuxeiyame, nitakwe tixai tiu'enieme, yareukukaitita waniu yuheima kauka nenierixi maana waniu heimana katiniuyewiximekaitini puritu hepai ti'aneti, xeikatawaniu takwe tixai tewiyari ranayekaitika. Yatiuniereka waniu tewi kaniuta yiyaika marikaki niwaniu takwe niuwekaitika yati'aneme mitiu xeyakaiki. Ya tiu niereka waniu kaniuta nautsa yukie niriwaniu takwe hatsuaki haukuyeixiame manutimariutsietsie.



Xaapate mira ye'utika mukuxeiri: Gilberto López Parra



— Mipai pitiuyi nekie —

Waikawa witari panuyemie nekie mipai pitiyi
hatsitekateha'eriwakaku. Matiari kwinimieme ti'ekamati
kaniutawiyé. 'Iki katineutere 'auxuwi tuukari miiri
tikarimakameki. Miiri wiyeri pikahaununuwakai.

Yetiwiyeti hatuxame kaniupaparixiani miiri naime
katiniukuhaustiani ki, tewatsiekate miiri yeutari kukuterexi,
tasiurixi miiri metari.

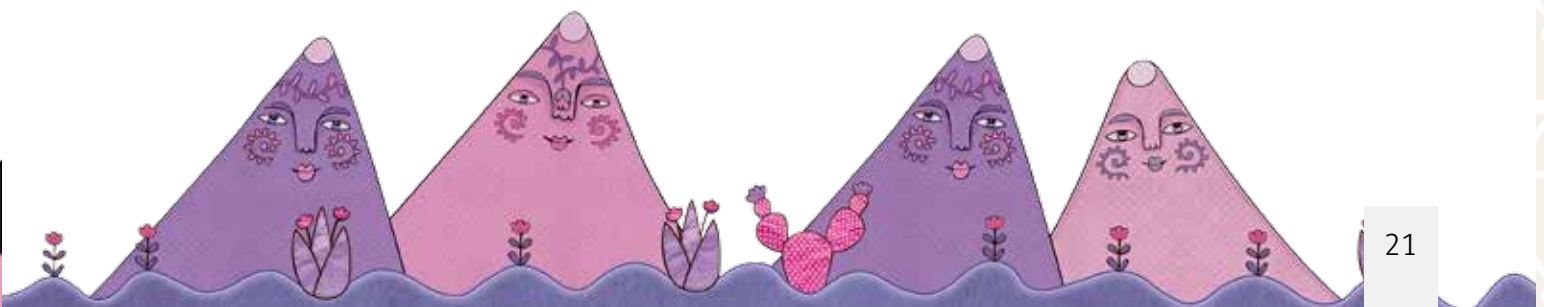
Tikariki piyi'enieriikikai waika hakwitsimarika miiri yemuri
miranaka'ukekai miiri yemuri 'ahura mutetikatetsie. Kwie
kaniuhawieni miiri kwiepa ha kanetineikakaitini.

Wiyeri haunuakuri, kaiwati kaniutamare.
Tsipikatiukuhaitirixi 'iwí kaniutaweni. Ha mukumanekai,
haixata miiri haki'utia kaniu'iwiware. Tsipikatitirikaiyekai
xeeri, hiritsie pikatariyawakai 'iwiwiyati'ixaatsata.

Yemituiyinekaitsie teiteri kiekatari meniuniere,
kaniwaruti'iyaritiani kememitekahuniki, mekanikawekuni,
miiri mipai meteyuparewieti teiteri kiékatari
mepauntinexia.



Mita'utia: Agustín Martínez de la Cruz



Tatsiu miiri 'etirieya

Xeituukari 'utaikaikaku, tatsiu kaniukuyani hatuxame hatetsita, miki waiká pinakekai puwerikai miiri 'ixaa tsitsiirawiti puxuawekai, hawaiki pikarewekai 'itéiri 'apati.

Yumaarima kaniumiekaitini kepauka xeiya kaiwa maunierixitsie miiri kaniuxeiya ra'awame kaniweiyakaitini. Tatsiu waiká 'utimaka kaniutanautsa. Yetiunanautsati mukuninierekai yukuta miiri kaniuxeiya reiyiwime miiri ra'awame katiniweiyakaitini.

Tatsiu yakatiniunanautsakaitini 'atewa yuhuyetá kaniuxeiya 'itéiri 'apame miiri yirati tsi'aneti; kaniuyumexiitiani miiri kaniye'aní manapaiti. Xeiya 'itéirite maxawakaitsie hetia kaneuyuta'uná.

'Axikai muwa kanayeninierekaitini miiri kanitaninierekaitini naitсарie, taniniereti xika 'aku mitiweiyakai 'ukumawiré, yamitiiweiya kuxi.

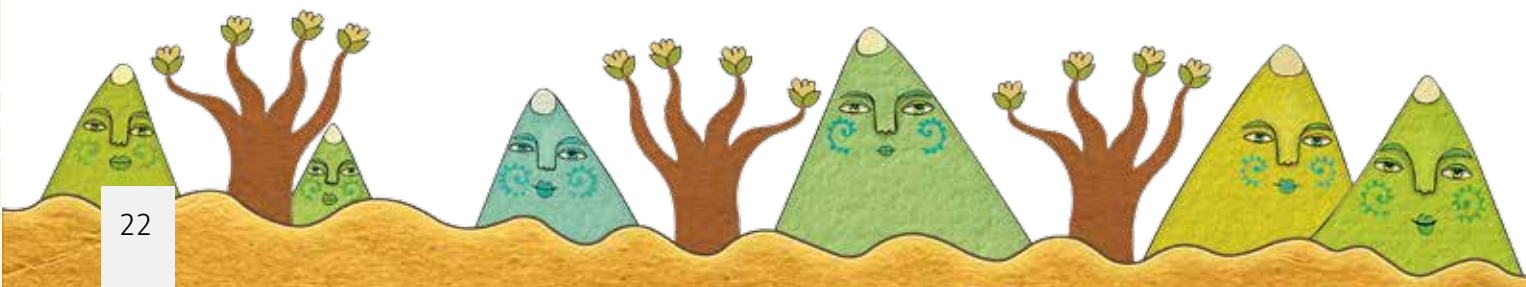
Kepauka tatsiu miretimá mitiweiyakai reiyiwiti miiri ra'awame kaniukumawiré, kaniutayiní:

—¡Panpáryutsi newewiekame nenepira'iwaxi! ¡Ne'etiri pinetsi'utimariu!



Xaapate miraye'utika mukuxeiri:

Agustín Martínez de la Cruz



— — Miti'itawa — —

Xewitiiayumaiti niuyeikakaitini, xewiti ka'inaki 'eriekai kwinie miti'itawakaiki. Xewiti me'iwawiyantsie tixaitiki nepirakumate pitiwa'eiyakai. Tiwaku 'itaiyakai kename wakatsixi warexeiya 'utaiti, muxátsi miiri meteyu waikawame.

Heiwa, xewiti tewanaka ninuani miti 'itawahetsia tiniuta marieni kememite'imamatekai. 'Ayumieme, tewanaka miti 'itawa niuti wauni 'ita'inienike yukie timaimiti xika tiyuritikaitini kememite 'ikumamatekai.

Hi niutayini miti'itawa kiena neyani. Meteniuti xatatikine mepai tinehiaweni tewanaka:

—'Itarikaki netineuta xatia, nepiti maimiki xika'aku kwinie peti'itawani teiteri memate kuxata hapai.

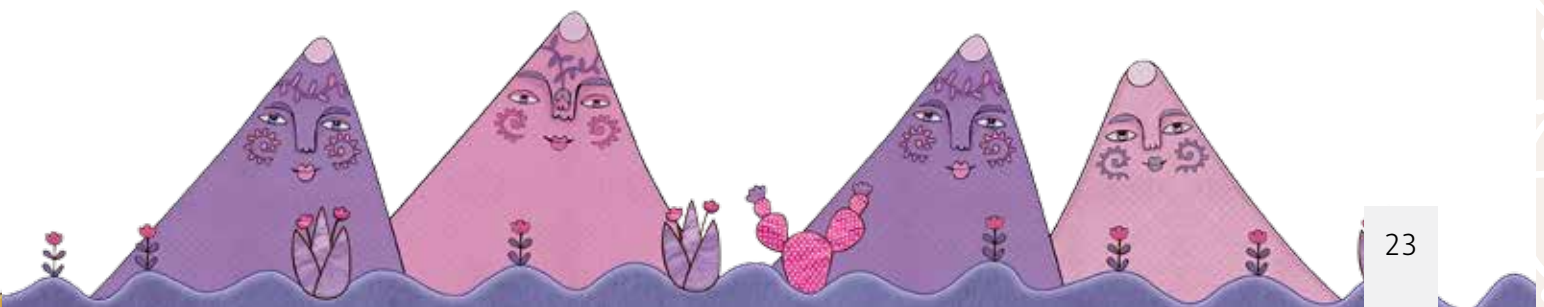
Miti 'itawa 'epai tini'eiya:

—Mikitseti niyiweni, 'uxa'a nemanekwewieka 'aki'utia muwa yanenetayimiki.

'Uxa'arieka tewanaka 'aki'utia nanuyani, miti 'itawarita takwe heta'ame hakewa meyu tuukaritakai.



Xaapate mira ye'utika mukuxeiri: Gilberto López Parra



Tutsipa

Neteukari pinetiutahiwixi waika witari 'anuyeyaku, 'akuxi meka'axiawawekaku tawewiekame yeiyarieya memayexeiya takiekarie yiki memite'uniuka, kiekaripa Tutsipa tsipikati'aneikai kiweri, xaapa kiiweri yeutanaka.

'Iki kiekarie 'aurie pa'utikatei 'ai, haki puyehapanekai miiri 'utekiayati, mana hipati mepitikiekai 'ameyumateti mepitewewiekai titawaiyakame yeuta mireuxuaweki.

'Ki titawaiyati wixarikaki pititewa Tsaiwinu miiri teiwariki pitiuteriwariwa "Tuche". Tawaiyakame mepuwewiekai pulke kiiweri tsie mieme, miiri tsipikatiutituiwakai 'ixiarari mutixuxuawerekaisie.

Memu'axiatsie tawewiekame yeiyarieya memayexeiya takiekarie meteniu'erieni kiekari mikatitewa, mekaniwarukuxeirieni teiteri mana memitikiekai miiri meyunaiti menixewiriya Tutsipa meteniteriwa.

Wixaritari yuniukiki meteniteriwani Tutsipa kananuyineni "Tawaiya yeuta mireuxuawetsie muyukuwewiwa", 'ena waikawa muxuaweki yeuta mitixuawe kiweri, xa'apa miiri mikitsie menikuwewiwakaitini.



Mita'utia: Pascual Martínez Jalisquillo



**Xaapate miraye'utika mukuxeiri:
Agustín Martínez de la Cruz**



'Itsikate memutixaxatsiwatsie

Xei witari 'anuye yeikakaku ta 'ukitsiema keme
'aneneti mema kine meputi xaxatsiwa, huta tsemana
hauye wekakaku ka'ayeiwekaku tamaamata 'auxiwi
mireuxitakatsie. Memiti xatsieni tsie kiekeritari mepuyuku
xexeiriwa, ke'ane manuye xatsieni, teiteri mepiwa
parewieni ke 'ane mirayu'iwa miki ta'ukiyari payani.

'Iki pi hiki ke'ane 'itsikame hekwame mayaní miiri tatuwani
yukupanieruma mewareuti 'uitiatikaiti. Ta 'ukitsiema
mepiyiwawe, kiekarítari kememite waku xaxtiwani xaitsie
kemi rayiane, miiri mepite kuxatani takiekeri tsie xika hiki
tiyianeni.

Tamaamata 'auxiwi mireuxitakatsie mayaní tsie ta
'ukitsiema memana yekine 'ana tikariki 'ikwai mepite waru
kawewiriwa ta 'ukitsiema hekwamete, me'ietí miiri kwíkari
me 'enieni ta kie mieme. Mana tari, tikari xixia mepiti hiwa.

'Uxa'arieka, ximeri tamaamata 'ataxewi mireuxitakatsie,
'etsikwera memayetetika yu naiti meputi kika kiekari tsie.

Ta 'ukitsiema mema kine, mepuyuku xexeiriwa huta
teuiyari tamaamata 'itsanaxatsie metatsiere hairieka
tuukari xeerixatsie 'utiniereme, kememite 'uximayata
mepiteti xata. 'Anari kiekarítari mepiwa titapa.

 **Mita'utia: Gilberto López Parra**



'Ixatsi tiwe miiri xuuxui*

Meripai xewiti tiwe niumiekaitini yeuta, yapauka niutimani 'u'enaka kemiretainakai:

"Shiss, shiss"

—¿Tita retaine? —mitayi tiwe— Wa'atinereuyeta mariweti petaine. ¿Keta netsi'unieni?

Hurawa 'uyaka niuniere xaawári wakimetia netainekaitini miri niutayini:

—¿Eki petihiki? ¿Miiri 'ayumieme netiutima? Xika pehauyumiemikini 'ena nepuwe.

* Ermelindo Méndez Méndez, "Cuento del tigre y el grillo", en *Relatos Tojolabales. Tantik lo'il Tojolab'al*, México, Conaculta, 2002 (Colección "Lenguas de México", número 21), p. 31.



Xuxui ni 'ikitikaitini, mipaititi, tiwe 'imieri putaxaa.

Menekine hatuxametsie, 'imieri mekatsutiaweti yu'iwama meniwakuwauni.

Tiwe maye niutahiawe, tuixúri yeutari, yaawixi miri 'irawetsixi; xuxui 'iwamama meni hikitikaitini mirakatsixi, hunari miiri weerikaxi.

'Imieri maye'atsie, tiwe yu'iwama wahamatia menewayenexiani me'unautsaxiaximeti xuxui 'iwamama meniwaretitseni, meneyukatemawieni memite'a'iwaxiki.



Mita'utia: Ermelindo Méndez Méndez



'A'utia keneyeya'a Teriwame 'anemiyumate miiri pe'iyeweyiati 'uximayatsika.



— — Tsiiki miiri tepi* — —

Tsiiki: Gruuuhhh, gruuuhhh.

Yatiniukame: Kariki waniu heiwa, tsiiki waniu kwinimieme tiniuyuxutsinakaitini, yayuyurieneti waniu hiwari kaniu'enieni.

Tepi: Waiiiiiii, waiiiiiii.

* Sandra Guadalupe Ac Chi y otros, "El perro y la pulga", en *K'aayo'ob yéetel tsikbalo'ob. Cantos y cuentos en maya*, México, SEP, 2002 (Colección "Libros del Rincón"), p. 50.



Yatiniukame: Tsiiki nanieretiyeikakaitini timamimiti hakewa miretainekai hiwari mawetiyeikakai, yapauka, niuki niu'enieni pi'anuyineme:

Tepi: Ximuxi takwe penetsikumemiwani, tawariri nekwametsi keeni.

Yatiniukame: Tsiiki yu'ika manukuhatsie.

Tepi: Waiiiiii, waiiiiii.

Yatiniukame: Tepi waniu kaniuxeiya miximeme pinarieti.

Tepi: Waiiiiii, waiiiiii.

Yatiniukame: Yatiuniereka, neyukaheiwerietiyani tepiki miiri kanihayewa 'ayeniereme. 'Ayumieme waniu 'anapaiti tsiki tepi kanikutineni tuukariki yuhetsie.



'A'utia keneyeya'a Teriwame 'anemiyumate miiri pe'iyeweyati 'uximayatsika.



— Miiki miiri tewi mu'umetseti* —

Merikitsi waniu meripaiti tewi niuyekakaitini miiki
'anukunakeka, miiri pitinehiaweni:

—Hikirixia nemenanuhanimiki.

—Nika penetsihehanani —tewi tinehiaweni.

—Kamitsi nenayenemiki tahaika tuukari hautineyu,
'anahirixia nemenanuhanimiki.

Yukie hanuaka tewi yu'iya pikatiniu xatiani kename miiki
menuhanakekai, 'iyayarita pitinitahiawe:

* Josué Hernández González, "La muerte y el pelón", en Elisa Ramírez Castañeda (adaptadora), *Cuentos de engaño, para hacer reír y fantásticos*, México, Conafe, 2001 (Colección "Hacedores de las palabras"), p. 27.



—Waiki kamatsi 'anuhana, kepai hiki metsi hexei
kwinimieme pekanakatini; 'uxa'ata pemu'u metseti
keneuyukaxika mikametsihetimaniki.

—Yaatsi —'uki niutayini.

'Uxa'arieka naimime niuyukaxini. Tahaika tuukari naye'ani
miiri miiki kaninuani, tewiki niuta'iwauni, kename
mumawekai meteni'eiya.

—Kamitsi, xika 'amakatiiti'umaweni, tsikiere 'iki
mu'umetse nenanuhaanimiki —niutayini miiki.



Mita'utia: Josué Hernández González



'A'utia keneyeya'a Teriwame 'anemiyumate miiri
pe'iyeweyati 'uximayatsika.



Huyé 'uweni muyewe haneme Nakarita tamieti



Kariki waniu xewiti tewi yukie niukateitini yuniwema wahamatia Nakarita tiyetewakaku, heiwa mana 'ukaikaku 'utuukakaku temaiki nitaxeiya miiri pitinikuhiaweni kename warikaiya mekumawerekai 'uweni muyewe paiti.

Yatiu marieka tewi niuyuku ha'aritariani yemieka 'uweni muyewe paiti, kwinimieme ritineutewikaitini 'umieti kani 'uxekaitiniri nitamika 'uye'awekai. Kaniukuyiriyarieni nitakwe 'uye'ame.

Ya'amieti huyetá 'aki'utia teiteri waniuki niu'enieni, wa'ati waniu 'utimana mete 'uniuximekai, yatiu 'enakareti tseti waniu niumiekaitini. Kemitikuyeikakai paimeteni niuximekaitini heiwa hurawa heiwata 'atewapaiti, reutewikaku yati'enati matsi niuyutakeni paitiniu'erieni Kuta nepiwa kwewieni matsi teyunaiti tekaniyehuni. Tetetsie nayerini miiri mitiu maa kename 'ari memite hautewikai niutimaani, kaneyaní yuhuyetá. 'Uta'aka hakewa mauyakai kiékatari paitiniwaru xatiani

kemireiyuriekai mikita paimetenei 'eiya kename miki
 huyetá 'aki'utia "Kariu mayewe" mitiyetewatsie, yamemite
 'utienakare miiri waniu meripaiti memu 'uwakai muwa
 meneutixiriya 'ayumieme waniu wa'iyarite yamete neuti
 xaxata. Yatitiri teiteri takwe me yu waiririyaka yiwikita
 muwa memukukine.



Xaapate mira ye'utika mukuxeiri:

Gilberto López Parra



Huukú muyewe

Kariki waniu Meripaiti xewiti tewi
'ixiararita nanuyani yahetewakaku,
waniu kwinimieme kaukatineu'i
kaniutitaweni waikawa.

Ya'anetiwanu yukie naye'erietiyani,
yatewapaitiri waniu 'umieti
aukaneka weniriwanu takwe
'anukukeme waniu kaneukuni
manukawetsie.

Yareutewikaku waniu yukutsita
niu'ena 'etsiwayatewa waniu xaweri
kane yeyuanekaitini, xiari ixiarari
kanexuaweni tsiere muwa waniu
tiniu'erieni.

Nemineuyani waniu tiniu'erieni:
"tawari xei kupayari tsikiere
nekani'imieni". Neyani yatiu'erieka,
kemiti kukekanekai waniu xaweri
pai katiniku 'enienekaitini, kwíkari
miiri nenewieri, haxa waniu
tiniuti'erieni
nitixai mikare kaxeiki, yukie
kaneyani haxareu'erieti.





'Uxa'arieka waniu tewi
 naye'eriwakaitini kemireiyuriekai
 yiwikita, 'anake pitiniu'erieni
 kename keeri mire'eniekai xeikiari
 mikatihe tsiena tikaiki takwe
 heitaxeyame.

Yatiti wixaritari paimeteniku'eriwani
 kename keeri 'etsiwa iyari hexeiya,
 xeikia xikati'ahetsietini yuhetsia
 kameniu hanimiki'etsiwari
 yiki xika metiuyurieni
 pemireye'atiiriniki wixarika
 kemitiwiwiwariwa. Ketsi'aku'uyini
 xika paitiutahiawarieni xekia
 tsitineyeatiiriwaniauxiwime
 wiyari pehetaaxetihakewa
 meyu 'iyamakanitetetsie,
 'aitsieyakatixaiikiyetsie.



Xaapate mira ye'utika mukuxeiri:
Arturo Aguilar López

— Xiete miri kwaxú 'ixatsika —

Meripai meniu'uwakaitini yu'hutati 'ukitsi metetetewati xieete miiri kwuaxú; meyuhutati kwinie meteniuyi'irekaitini miiri yuna'ime 'ukari meni wanakekaitini. Miki meniyuxeiriekaitini yuhutame 'ukari yuiwamati tsimetetemariti. Kepauka 'ukari wa'ukiyari muyukweriwayurieni meteniti xaxaatiwakaitini kememiteyuruwakay yuxexuiti.

Mipai xiete katiniwarutahiawé wapapama:

—Xika ne'uyuxiteni ne'ikatsie xiete maneni, naime xeketenapini titata xemite'ikwewieni, 'emitinené miiri naime titamitiutihinirike.



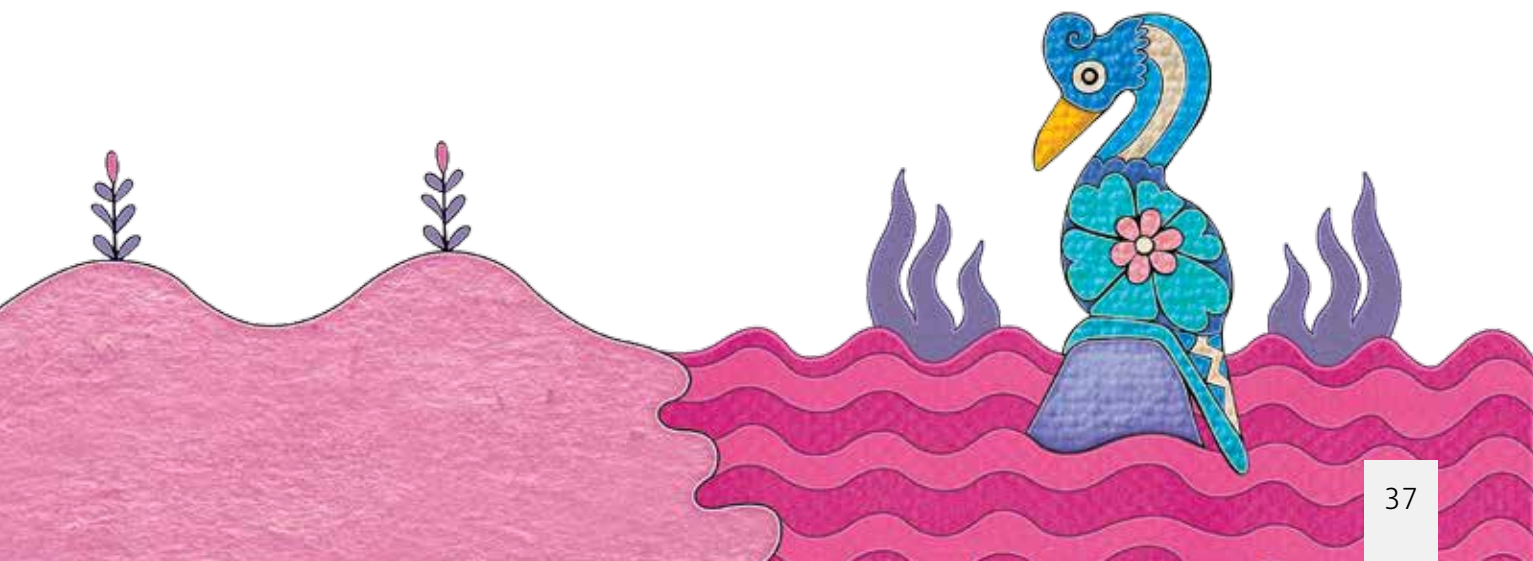
Kepauka mitiutahayewaxi niukiki, kaniuyuxiteni
yi'ikatsie miiri xiete kananeni. 'limarixi, miiri wapapama
menihixiyakaitini miiri meniyutemawiekaitini. Naime
ha tihiniyamete miiri 'amitinené memite'atiakai mete
niutihiniya xieteki.

Kwaxú 'uniereka miki mipai pitu'eri netamipai
nepiyuyurieni, yi'ikatsie kaniuyuxiteni miiri xiete 'anenike
'erieti paita waikawa xuriya kananeni. Kwinie pitu'yeha'a
'ukari wamama miiri kaniutayini kwaaxú tixaitiki
pikatiyunake'eriekai, nitinautsitiani haki'utia. Ya'umieme
yakatinixeyarieka kwaaxú haki'utia, hatuxametsie miiri
harakunatsie.

Xiete 'aixia tinanuyeyani, kaniutineike xeime 'iwaya matia
miiri munemama kwinie meteninake'eriekaitini xiete waika
miwarumiki.



Xaapate miraye'utika mukuxeiri:
Ausencia de la Cruz González



'Itsikate memuyuti patatsie

Memati 'itiwatsie 'uweni muyewe kiekari, huuta tewiyari tamaamata 'itsanaxatsie taikai ta 'ukitsiema memiyu patatiwe 'ikwai mepite 'uká wewiwa ta 'ukitsiema hekwamete wa hetsie mieme. 'Uxa'arieka rita taikai kiekari tari mepuyu xexeiriwa, meyu nenewieti 'ukirawatsixi, ta 'ukitsiema memiyu ti pata piwa hatsie mieme 'aixi memite hauhuniki. Meyuti 'itieyuri yu naiti mepi 'ixiara tkariki, hekwame wiyari meta kwewieti.

Xexerixa miyutsutiakatsie ki yunaiti teiteri mepuyuti tapa 'itsikame kiya hixie meti 'uti. Ta 'ukitsiema hakwamete miiri memanaye kine meputi 'iwa 'aki 'utia tikari hixia 'upaukakaku xewiti 'iniari 'anakaikaku hekwamete 'aixi 'anemeki memanuta'uniki. Meti 'iwayu tari, yukie mepitayeixiani yu kie mepi 'uxipiyu.

'Ana tukaritsie, tuka 'upaukakaku 2:00, mepuyuku xexeiriwa ta 'ukitsiema peripaiti miemetexi miiri hekwamete mepayuka nenewieni. Meyuta nenewieme tari ta 'ukitsiema hekwamete mepiteka yuitiyarieni kiekari'tari mewaraweyati. Hautipareyu 'ixiarari 'itsikate hekwamete kwíkari meputi 'aitsiyariwa yuquita paiti memauhaxianitsie. Tatuwani mitiuyumaamate ta yeiyaritsietimieme pirayexeiya.

Hairieka tuukari xexerixatsie, ta'ukitsiema memana ye kine
xaate mepite ye tuani tita memite ku hayewa, karayuhe
'atikaime.

Memite hautiparitiani tsie 'itsikate hekwamete mepite 'uti
neitiariwa yutemawierima memiteta 'uximayataki.

 **Mita'utia: Gilberto López Parra**



Tuutú miiri temú

Meripai tuutú xetati tsi'aneti tsipireu'eriekai retimaika pihikitikai tuuturi tsi'mi'ane miwa'etsie. Pika'inakekay teiteri hurawa mepikahaukikakai miiri xeikia 'atewa mepikuxexeiyakai.

Titayariki yameteysia, tuutú piretimá 'auriena teemú mariweti kaniutikateitini, miiri hauyiwiti, miiri ye'umieme, hurawa mepika'ikuxexeiyakai. Kwinie katiniuyeha'ani yamitiunierixiki, teemú katiniutahiawarieni kenemie teiteri hurawa nehetsia mepakikani.

Yapaimexa 'anukayaku, teemú niukuyaní tuutú manuyewekai miiri pika'inakixi mixeitsie naime yiname, kahekaxawarime miiri kahekatuuturime. teemú mipai tinitahiawe:



—¡Hi 'aixi pepikatiuyuxexeiya! ¿Keperanayetia?

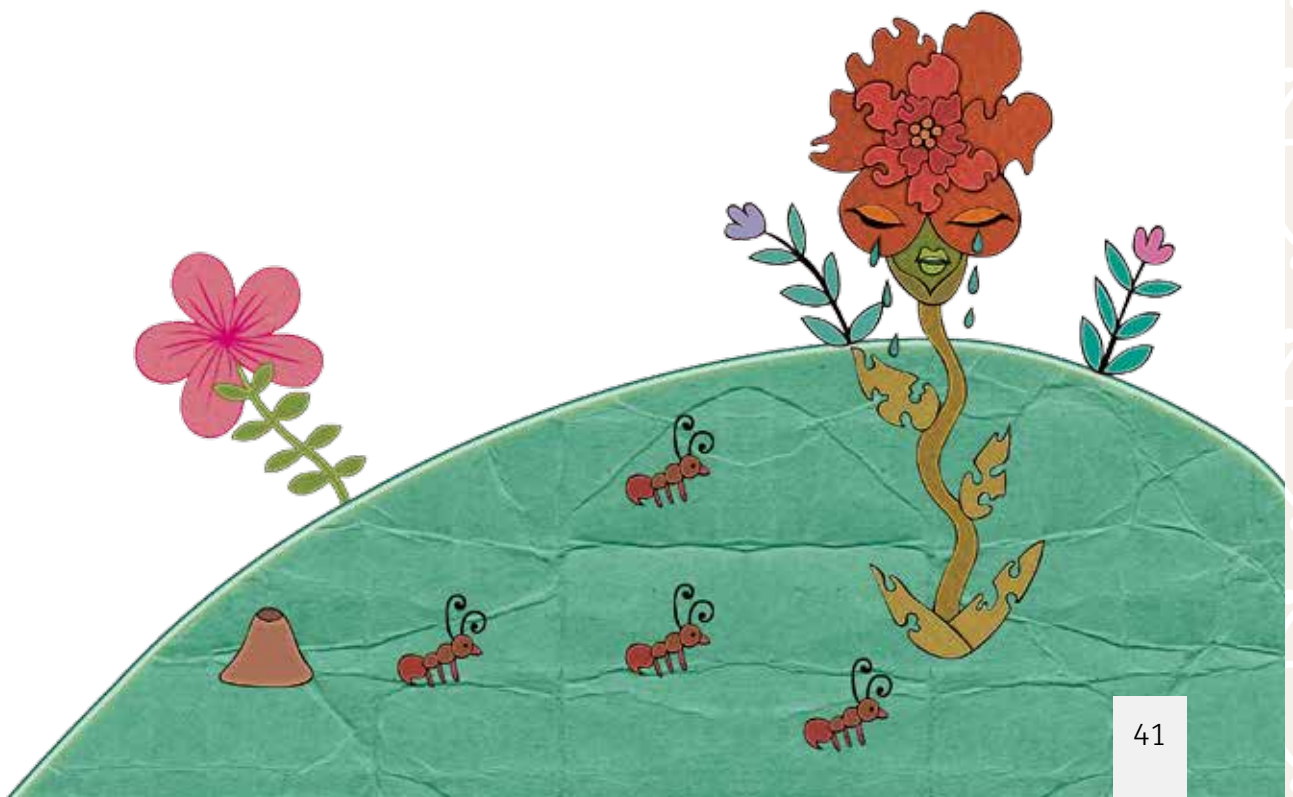
Tuutú niuta 'ani:

—Pemiretiatsiepaiti, tsarixi yameminetekwa'a tukariki,
miiri hatsuaku tawarie hapaina tsinemi'aneni nepikayiwe.

Teemú kaniutayini:

—¡Hi!, kepauka ne'ena nemukateitsie tsarixi neka
niwakwakaitini nekawapitiati 'ahetsie memika
'anutimakeniki miiri 'a xawari memika'ukakwa'aniki
'ayumieme 'eki tuutú mewaxuawetsie tsititemariti.
'lki niuki meripai mieme pitita'ikitia teiteri
watepikawareukaxirieka tsepa kememi'anene,
tepitexiamayaka wa'uximayatsika mikita mipai
mekateniyuparewieka yunaiti.

 **Xaapate miraye'utika mukuxeiri:**
Ausencia de La Cruz González



Naki'erika piraye'axe

Xeituukari 'uká María 'ixurikite kani'ixanekaitini takwá, kepauka xeiya waakána kaikame kaniu'enieni. 'Uká katiniu'erieni: "¿Hakewa waakána pireti'itsinitia?"

'Ixurikite mitiixanekai katiniuhayewa miiri muwa kaneutahani haxa'anekia ranuyemurati 'ixatsi wa'utuituikati. Yapauka waakána muxei pixixiitsi muwatsinakai hawaiki ha miiri 'ikwai. 'Uniereka ke'anekia waakána mayekatei mipai tiniu'erieni 'iki mekanikwikuni yunaiti.

Yapauka, 'uká María pixixiitsi kaniwarutitiki miiri yu'itiwawe purutsata niwareukayatsa miiri kaikame niwayekeni, miiri niwaretiki waakánari memuye'inetsie. Miki mitiuxeima waakána kaikame mumunuanekai memauta'inarietsie,



"¿'Ikwai 'aumi kareuyehiwa?" mipai pitu'eri miiri kaneyaní 'ikwai hau'iimieka miiri 'axutsa kwakwaxime neki'ini. Makunuatsie, waakána kaneyakaitini, pixixiitsi yihikiate muwa menayetekaitini. 'Uká waiká 'uyeha'aka miiri kaniutayiní: "¡Tita waakána katiyikihaweti, yuniwema piwaruku'eiri miiri tsikara'eriwati puwaruku'eiri!".

'Uká kaneyaní hutarieka hakewa waakána mewataxeitsie. Mauye'atsie haxatiniu'eriení, waakána kaniuxeiya pixixii mutimaiyariekai 'aixi tikuteikame yu'anatetia. 'Uká María neyukatemawieni waiká miiri katiniu'eriení pixixii piminiekai hakaki miiri xeeriki, hawaiki nake'eriyaiki.

'Iki niuki meripaitimieme pitatsi'ayehitiwa kepai temiteyunake'erieka teyunaiti teiteri.

 **Xaapate miraye'utika mukuxeiri:**
Ausencia de la Cruz González



'Ixatsi kauxai miiri 'aina

Heiwa kauxai kaniukuyani hatetsita 'ikwai wauneti, kwitiwa 'aina kaniuxeiya miiri tinitahiawe:

—¿Kepetiyuriene ne'iwa 'aina?

—'Ena nepaka netaniereti yeuta kemitu'ane —mitu'a 'aina.

Kauxai mipaitinitahiawe:

—¿Ne'iwa 'aina kimi tepikikine?

Miiri 'aina nita'eiya:

—¿Aixi pi'ane, hinepumie pema'iniwatsie!

Mekanekine yapaimemeki miiri kauxai 'aina mipaitiniutahiawe:

—¿Kimi tepitiwaika, nautsariki ke'ane meri tiniuye'ani teeté mayekatsie!

'Aina kanita'eiya:

—'Aixi pi'ane ne'amiku.

Yu'aurie meniuti'uni metinautsake miiri kauxai niutayini:

—Haika 'iniariyarsie tekanitinautsakuni. Xewi, huta miiri hairieka.

Miiri kauxai kanayeyaani 'unautsarimeti. Pika'unierixi'aina huta'iniariyaritsie kauxai kwaxieyatsie kanawiere yumamateki.

Kauxai kaniunautsarimekaitini teeté mayeka hanieretiyeikati, mipai tiku'eriwati "¿Hakewa pamie ne'iwa 'aina?".

Yapauka kauxai muta'atsie teeté mayeka 'aina kanayuxina kwaxieyatsie miiri nimayiani 'ikayatsie mipai haiti:

—¡Ne'amiku, tahepaitsita tepu'axia! Teyuhutati tepite'a'iwaxi nautsariki.

 **Xaapate miraye'utika mukuxeiri:**
Agustín Martínez de la Cruz



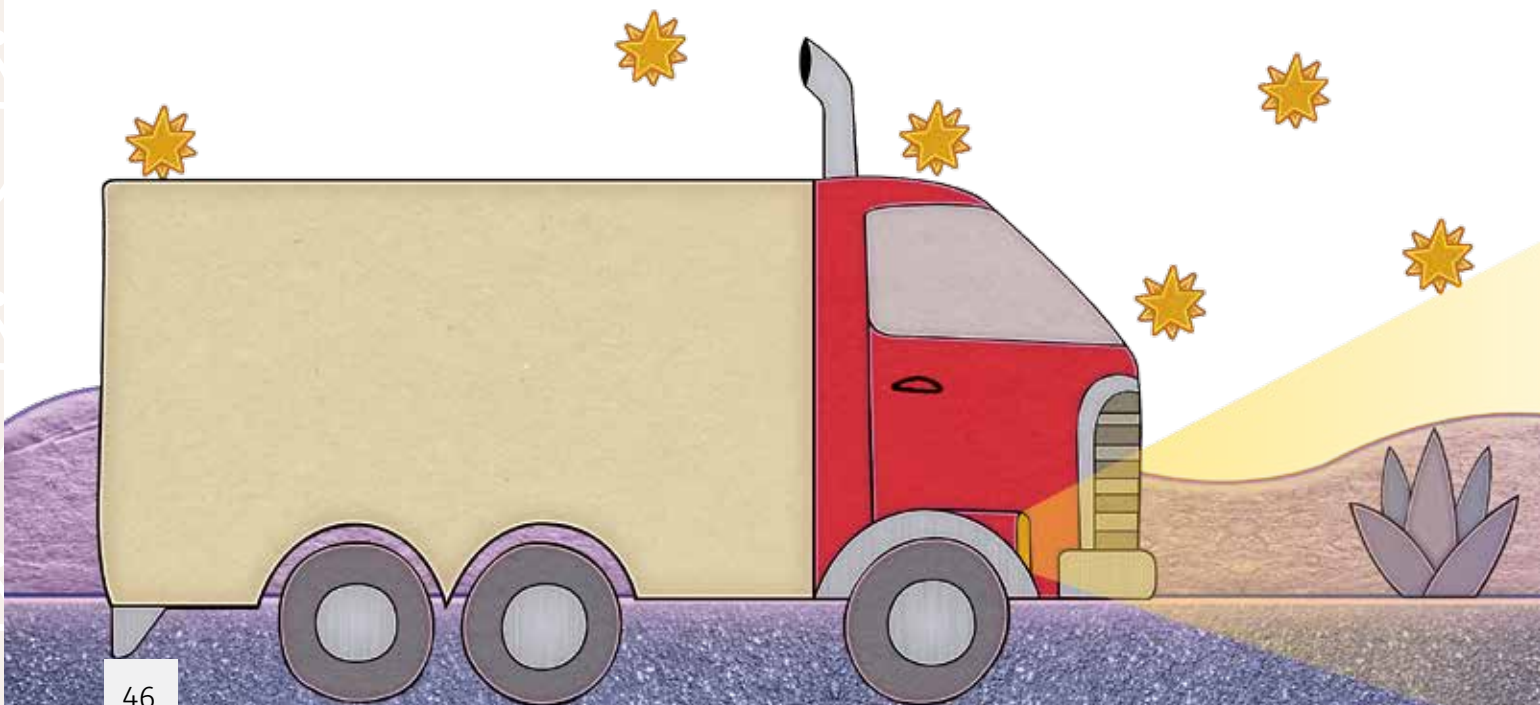
Xeinuiwari kaxuri wahuyetá

Heiwa yi'itati miiri yuniwe me'awititi mekanayekiné Tepikimehaukineka Tutsipa, yukie me'ayeaxiaximetri, miyiwi mantahaikatsie waakaxu kaniutsuná kaxu 'emipá. Yemitiiyitsie xeinuiwari naiti mekaniukwiní.

Yapaimexa 'anukayaku kaxu 'emipa manía pauyakay Mazatlán niwakení, huyé miyiwi mantahaikatsie yuhaikati teiteri meniti'ukaitini meyutiniati Tutsipa. Kaxu manía katiniwarutahiawe xekenanutikini kaxu 'emipatsie nepixehanutini. Miiri kaniwarekutuani wakie Tutsipa.

Me'aye'axiaka yukie menanakakine yunaiti miiri 'uki mipaitinitahiwé kaxu 'emipa manía:

—Panpariyutsi ne'amiku, pe'ayemieti nekie pepukuyani, kwaripa nematsimini, pepitaiwauni nekima Serafín Rojas miiri keáne pemitaiwawiya miki yakanitayimiki hakewa minekie.



Kaxu 'emipa mania nita'eiya 'uxa'a nepukuyani miiri kaneyani haue'anike Mazatlán. 'Uxa'arieka kaxu 'emipa mania pukutia wakie, niwakeni manu'axé miiri niuta 'iwauni kimana Serafín Rojas miiri niwaruta'iwawiya teiteri mana mematekay metekuxatati.

Teiteri meputimama meu'enanaka miiri menu yuxexeiyakaitini, mipaimepite'i'ei yunaiti mikimepukwi yunaiti wakaxu 'emipatsie miyutsunaxi reiwiyari panutimie. Kaxu mania 'u'enaka niutimani waikawa, miiri tiniu'ani:

—¡Kari ya pitiuyi! Takai 'ena wakie nepuwa'atia, miiri 'utimaka kananutiyani yukaxu 'emipatsie miiri kaneyani.

Teiteri mipai mepitexaxaata maye'axetsie weiya, mana menikuxexeiyariwani kaxuri wahuyé manutahaikatsie, mewauti tiyá kaxuri memantakikatsie 'ememipapa miwarauntiniki wakie.

 **Xaapate miraye'utika mukuxeiri:**
Ausencia de La Cruz González



Mewakaxawatsie

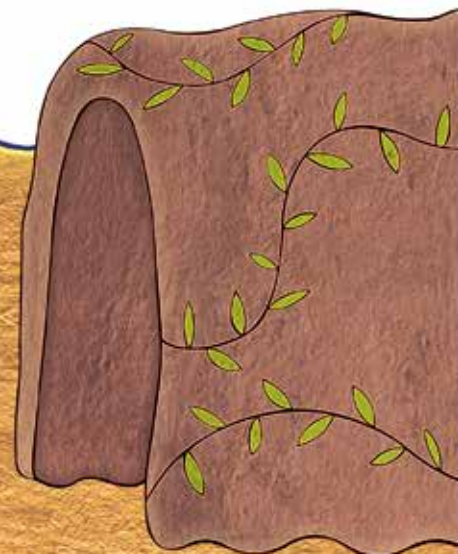
Merikitsi waniu hipati me'ayuwititi *Santa Cruz* menayekine'uweni muyewe mehau kineka. 'Ikiri metenamaikaitini keme tewakai memaukinekaitsie'ayumieme taikai, meneyekine ka'akayuniwekaku tau.

Memi ta'axianiki hakewa memaukinekaitsie, mewakaxawatsie menakayune kanewa katewakaitini. Muwa menakayune kwiti memita'axianiki hakewa memaukinekaitsie.

Yeme mewakaxawatsie me'uka hukaku niukuyire, hupaiti niuyeyiwikaitini matsi. Mekayu'iwiwati, meni'u'ukaitini manuye'axetsie meyenexianike.

Mewakaxawatsie me'anukanexiaku, niuyiwikaitiniri, 'etsiwa kaniu metsekaitini huyetá, 'axikairi menekine yatiti.

Me'aye'axiaximekakuri, 'ipai metenimaikaitini kename hipati wa'utia mehahu, taurie mena nierixiani teiteri yuhaikati wa'utia menakuhukaitini. Mipai meteniu'erieni tanaiti tepiyehu'axikai tekaniyeyehu tewakwewiekam ekimemita'anuku'axeki.




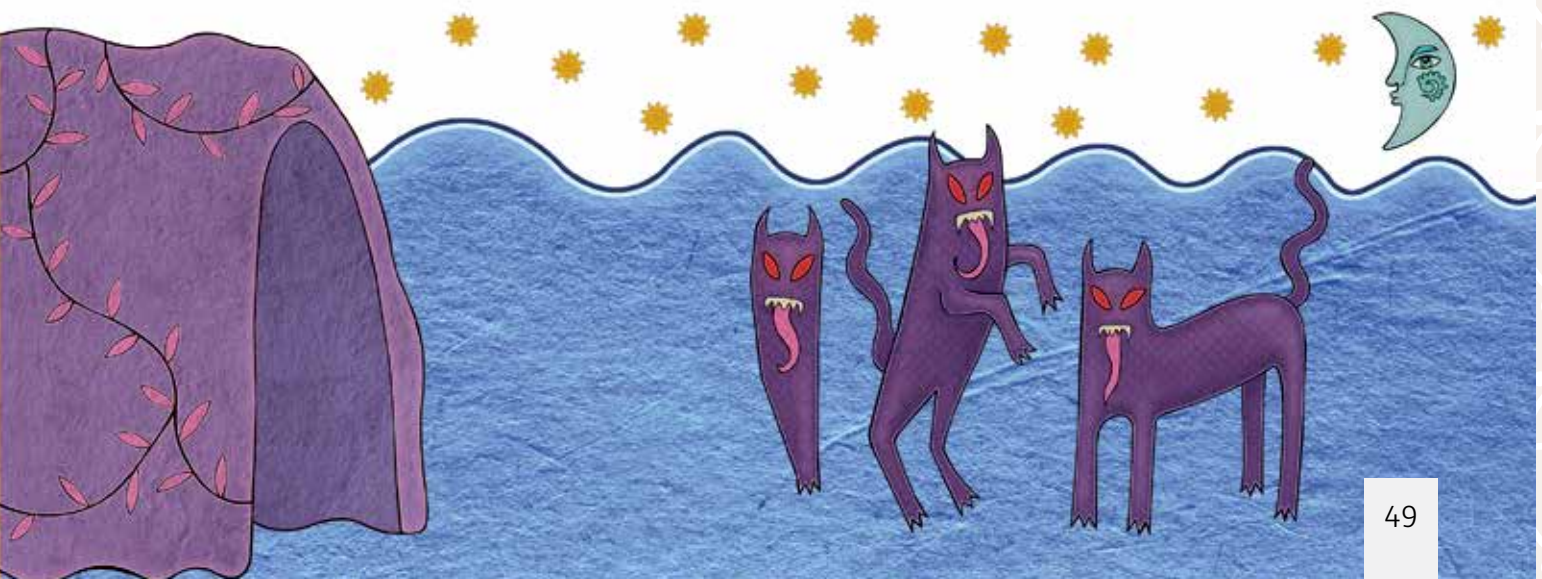
Me'uhuti, menayu'iwawiyani ketitayari meka
tate'anuku'axiwawe. Hatsi mekateha'eriwakaku,
niuku'e'eka waikawa'ikari mekwana huriekai menanuyu
kanani kimana.

'Etsiwa xeikia meyunaka kuikariki, yuhaikati teiteri
wa'utia memu hukai meni warutatimaiya wa'hutia
pitariwa'ati kwinimieme mete papati mete nakuhukaitini
mehauyiyiwiti, maayetsi wahepai meteyuhekiati. Waheima
memuxirieni hepai meteniuyumani, menanu kipixiani me
kakaniuku yuaxiani, memikutsuni hepai.

Yareutewikaku menanutanierixiani wa'ixurikite naiti
tinihahawini, wa'ati waheima memuxiritsie, haapirayakai,
'ayumieme waruti'iyakai.

Teiteri yamemite niere mewa kaxawatsie
me'anakakineme'ipai mepite waruteriwa, 'irawetsixi
mepeyia'ayumieme'ipai pitikuniuwa kename tikariki
maana pikatikinitine.

 **Xaapate mira ye'utika mukuxeiri: Gilberto López Parra**



— Yeuxu miiri yaawi* —

Heiwa yaawi, yeuxu kaniukaxeiya teeté tuikame. Yaawi 'ahurawa'uyaka kanita'iwawiya:

—¿Ketita petituika, yeuxu?

Yeuxu kanita'eiya:

—Teeté nepituika, xika ne'itatuani takwie kaneuyewemiki.

Yaawi kaniuta'iwauni:

—¿Pekati'uxe teeté pemituikaki?

—Hi, nepu'uxe —katiniu'eiya yeuxu.

Yaawi, xiyarieti, kaniuyutakeni parewiyaki mipai tinitahiawe:

—Ne teeté nepituika takwie mikahauyewautseniki, xika, tekaneuyewemiki 'eki miiri ne; xika peheiyehiaka 'ikwai kenewaumie, ne 'ena nematsikwewieka.

* Rosa Román Laguna, "El tlacuache y el coyote", en Rosa Román Laguna (compiladora). *Antología de cuentos indígenas de Guerrero, México*, Conaculta-DGCP 2007, pp. 49-50.



Yeuxu tsireuyu'enieti, kaneyaní 'ikwai hauwaumieka, kwinie katineuteré miiri mika'akunuawekai. Yaawi heuhakamiti mipai niutayini:

—Tsepari mireuyewe kwie teeté nepitatuani.

Yaawi teeté kaniutatuani miiri kaneyaní yeuxu hauwaumieka. Kanitaxeiya nakaritsie yiiná kwaneme mipai tinehiaweni:

—j'Eki pepinetiu'iriwi, mipai penetiutahiawixi pe'akunuanikekai miiri mipai pemikatikatia, hikirí penetinakapitiamiki!

—¿Kepe'utayi? —Katini'eiya yeuxu— Pepikaha'aka yaawi, yiiná kwakwaxime nepikukwane.

Yeuxu pitaxaatia yiiná kwaximé miiri yaawi kanitakwaní, minakixi tarieka xeime kanita'iwawirieni, 'iki yiiná kanitsiiraiyekaitini miiri kanixuyatikateitini; yaawi mitakwaitsie yikiipitsie kaniuxuyare miiri makaniukawení yutawima 'amiti.



'A'utia keneyeya'a
Teriwame 'anemiyumate
miiri pe'iyeweiyati
'uximayatsika.



'Iira tewiyari

'Iira tewiyari waniu yuwarikai kwinimieme tiniuti
'itaiyakaitini miiri yu'ukaraiyari. Tuukariki xika 'ukahekiare,
pitiniuti niukakaitini kename muyewatatiyeikakai
'ayaukametsie yeturi paitikuxatati kename waikawameki
yuka'etsirieni, tiku'itawati tseti, ximeri meyeikakaitsie
wanu tuukariki teerita kanaye hupukaitini wahe'ikati.
Xikari 'uhakamini kananukukemiki waniu miiri yu'inia kaniti
kwaimiki warikaiya miti wewiriwakai miiri yati kwame
'utaikakakuri waniu yukie kaneyeikakaitini.

liratewiyari warikaiya xeimetsiere kani muunekaitini,
kwnimieme tixani'erieti, waniu mika watanekaiki'iira
tewiyari hepai tuukariki xeikia waniu taki'kaunari
niwewiekaitini.

Mira ti'etsitire maye'atsieri waniu, muunetsiekate 'aixi
wanu meniuti 'ikwani. Yameyiakaku wawarikai waniu

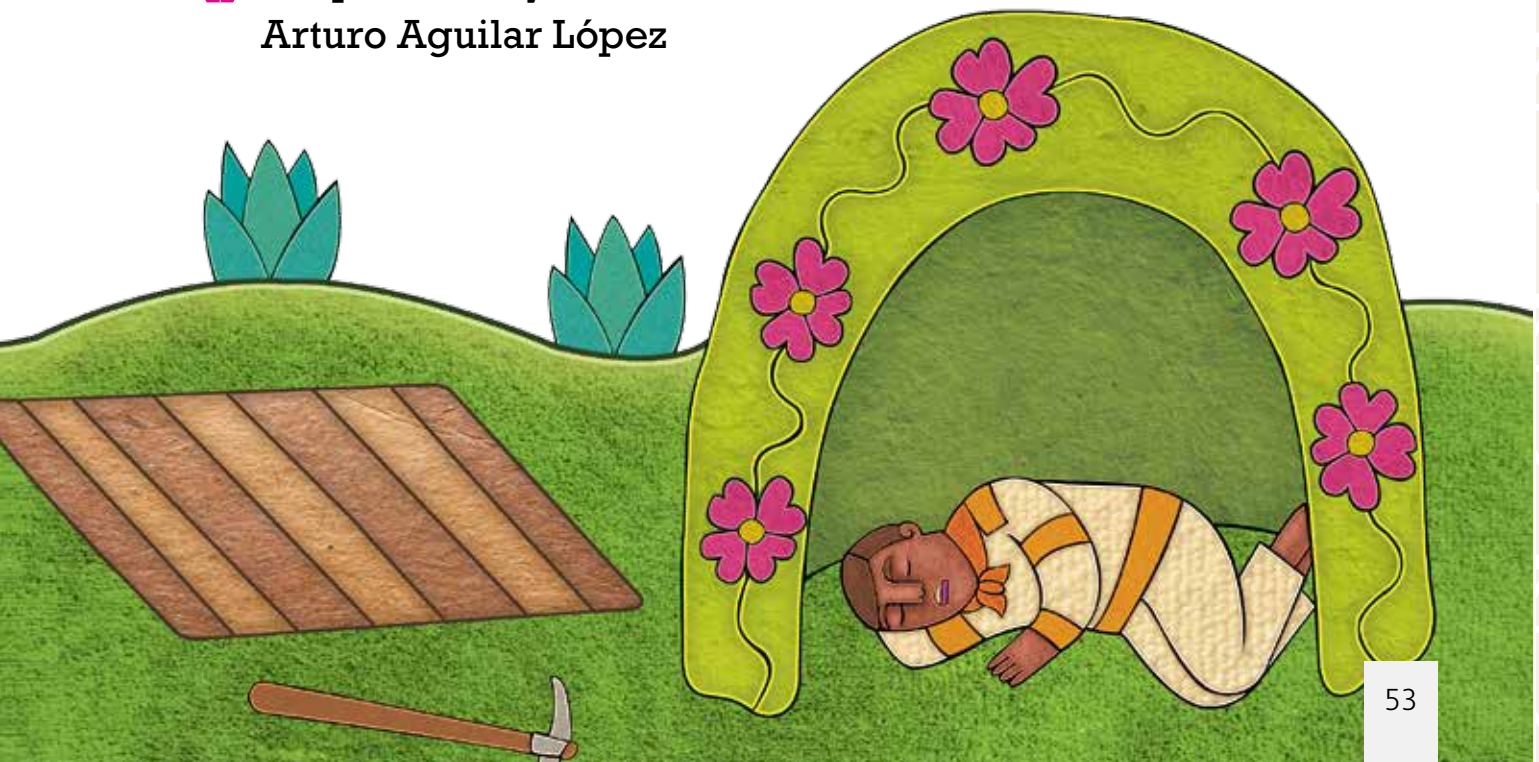
nekuniere 'iira tewiyari
wanu yaki yeukametsie niu
nierekaitini xewitita waniu
kwinimieme yeukametsie
ti'ikwanekai, yatiunerekatiti,
takwe waniu yuri
tiuta'eriekaxiame.



Memi'etiwekai tsieri waniu yu'ukaraiyari pitina hiaweni kename tsi yumaama 'imiari ke hauwawiriemieni. Neyani heiwawiriemieka, maamaya waniu pitinehiaweni kename kinaya mika 'utiwatakai hakewa waniu peika'enikekai, warikaiya waniu kaneyeha'ani nitakwe waniu 'imiari yuniwe hetaunirieme.

'Akunuaka, waniu yukina pitine xatiani kename mika heitikitiakai, miiri kename waniu mika 'utiwatakai tinitahiawe. Tseepa niutayini munetsiekame hikita 'akie penimieni yu'ukaraiyari tinahiaweni 'awiekameki 'amaama mati'uwatsie kuuxari pehekutume 'a xikuritsie pehenuhame penetuimiki, yatinikayani 'ukaraiya neikututiyani. 'I 'atiiriekun munetsiekame kaniu tayuani niawariyari tikuwiyatsitiwati 'auxiwime nuiwaritsie yatiuyuriekun kaniutineeni. Yametekakineka munetsiekame miiri 'ukaraiya kwinimieme meteniyu temamawiekaitini 'iku' waikawa memuxeiyakaiki, kemineni waniu warikaitsiekame niuki hiiwakaitini 'uriki.

 **Xaapate mira ye'utika mukuxeiri:**
Arturo Aguilar López



'Aayé miiri wiiriki*

'Amemiyumatetika mepitexaxaata heiwa wiiriki haki'utia pukaté miiri 'aayé pukaxei.

Wiiriki nita 'iwawiya:

—¿'Uwa kepetiyuriene?

—'Ikwai nepuwaune.
¿Ekita tita petiwaune?

—ni 'uta 'iwauni 'aayé.

—Ne nepukuharene.

—Ni'aixiatini —niutayini 'aayé.

Yatiukatereku 'ayé wiiriki tiniutahiawe:

—'Eki, hau'erieti xaitsie pemakuwiene, pekatiu ti'uxike, newairiyarika nepukuyeika, 'ahapai ne pirawiwenikeyu, xiari tsipirau'erieka wapaiti 'uwiximeti.

—Mipai pi'ane —wiiriki mipai pitayi— Xika 'eki pe'awairiyani nematsi hantihaniwe wapaiti, pemiretimaniki kemirau'erieka.



* Inocencio Domínguez D., "La tortuga y el zopilote", en *Relatos Zoques*. *Dü ore'omora'mbü jaye*, México, Conaculta-DGCI, 2002 (Colección "Lenguas de México", número 17), p. 37.



—'Aixi pi'ane —pitayi 'aayé
miiri waikáwa piyukatemawi.

Mipai, 'aayé wirikitsie pantitia
miiri meputawixia. Wapaiti
me'uyewiti, 'aayé wiriki
pitiutahiawixi:

—Kwinie 'amu'u pitiukuri'ia.

Wiiriki waiká puyeha'a miiri
putayi:

—Xika hutarieka
mipaipe'utaineni 'enapaiti
nepatsitatuani.

'Aayé putima miiri tawarie
tsipika'utayi. Yereupauka
miratimai miiri hutarieka
yaxeikia 'aayé pitayi:

—Kwinie 'amu'u pitiukuri'ia.

Wiiriki kwinie katiniuyeha'ani miiri kanitaatuani wapaiti
mikaweniki. 'Aayé kaniutiwarimire, teukarieya 'aixi
piyuriri, mitiyu'uayemawekaiki. Ye'umieme 'aayé warieya
kanimanetsikini.

 **Mita'utia: Inocencio Domínguez D.**



'A'utia keneyeya'a Teriwame 'anemiyumate miiri
pe'iyeweiyati 'uximayatsika.

— **Pukutsuk xeikia** —

Mipai mepitexaxaata heriepa kiekatari, meripai kaniuyeikakaitini xewiti 'uká yumaiti 60 witari hexeiyati, miki kwinie pitiyu'uximayatsiwiekai miiri pika hauyewekai 'uximayatsikatsie yukiekarie. Pikarekaniwekai, 'ukí pikahawitikikai, miki tsipikatinake'eriwakai miiri yunaiti kiekatari mepi'iwiyakai.

Xei tuukari 'ankayaku 'auriena mematatika me nutiyu'anekaitini tepika'ixeiyawawe hiki tuukariki, yamete'inika mekanekine meheiwauyuka kiena. Me'aye'axiaka kiena meteneu hutsuni miixa 'ituparitsie, mepikatehauyepi, wairiyarika meteneuyepieni miiri meneutahaxiani. 'Upaiti me'aye'uti haxameteniu'erieni waiká, 'uká meniuxeiya miikimé kwiepa 'ukaime. Kaniumikaitini yu'iyaritsie tikuyeti.

'Arike teiteri menewayekine 'uká kita memaye'ukai miiri menekine mete wareuxatiayuka yunaime kiekatari kename 'uká hemiikai.

Teiteri kiekatari yamete'uyuxaatiaka me'iteitake yiwikita, menitiwauni hakewa 'emakuyewa, yunaiti teiteri kiekatari memiteitaaki. Hipati teiteri mepitehapixia 'ikwai memitehexeiyakai yukie.

'Uxa'arieka, 'ukítsi 'aixi mepite'uyuri mikateukieniki miikite memakateukiwa.

Ximeri waiká teiteri mepuyukuxeiri me 'itateutianike. Miikite memakateukiwa me'u'axiaka miiri teiteri

heiwatame menitateutianikekaitini, menentiyepieni me
'ixeiya ke miiri mekaniutimamani waiká, mementiyepitsie
'uká kananukukeni teiteri me'ixeiya ka hipati meniutinautsa
waiká memamaati, hipati meniuyuhayewa hamatiana.

Yari mitiuyiki, teiteri mepite'uxaa kename 'uká 'utayikai
yitaita peukukai, xewiti tewi 'aixi tiuka'iyariti katinitahiawe
'akie kenenua, 'akuxi 'ena pepikahauyewetse.

'Uká yukie kaninuani 'umieti yixaita miiri xeitewiyari
puyuri wikweti, yereutereka tiutakwineka miiri kaniuminí.
Mika'anutanierixirí.

Anapaiti metehetimaika, kiekatari meteniu mari'itani
kepauka xewiti xika 'umiiní yu'iyaritsie tikuyeti, 'aixi
pikaane xeiya miteukieneni, xika haika tuukari yuriekakeri
kaniteukiwani, pikayumatsiiki xika miikiní, yamitikutsu.

 **Xaapate miraye'utika mukuxeiri:**
Ausencia de la Cruz González



'Ixatsi nuunutsi maamaya mika'inaki'eriekai

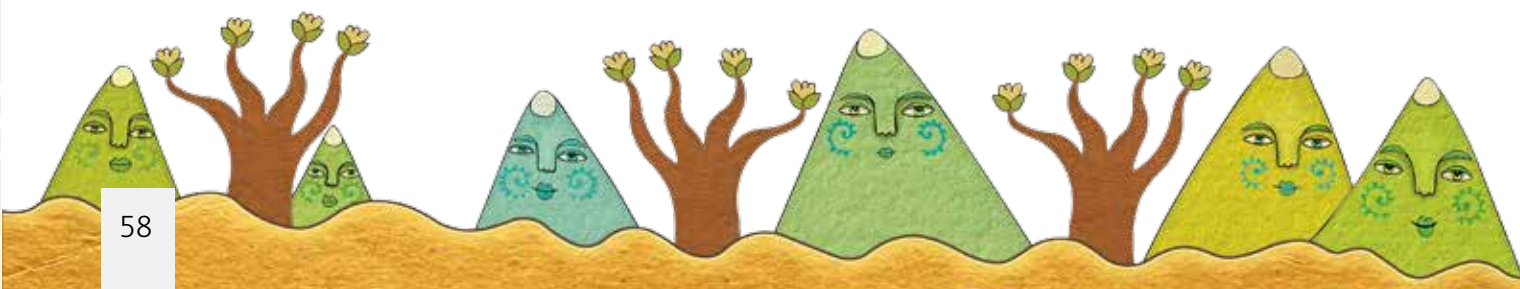
Puyeikakay xewiti'uka nunutsi tsipeme miiri kahauwaireme hexeiyati, pitatsuakakai miiri yapitiyukwiniwiekay. 'Uka miya ranayemieti miri 'anayewenike 'erieti ni'aitakaitini waika tumini kaniutixitiani, naime yu'utsí yukiyé mirexeiyakai katiniutuani.

Xei túkari, 'uka wairipieti yamitiutsuakakaykimiiri yamitikuyekaiki niweya, mitiuxewiriyaxi yuniwe yukiwarie neikutuani. Muwa heikutuaka, yukita kaneuta haní hekakunike 'atsikara'eriwati.

Tikari 'ixiapa nitsutiani nunutsi nanayemaketiyani yeuta 'erieti, kaniukatení haki'utia hurawa kiekaritsie muyehanekai miiri katiniukiyní.

'Uxa'arieka, 'uka mayuyemari miya nemitiuyuri 'aixi pika'ane. Yapauka neyani hakewa yuniwe maukutuakai, yeupa maukunierixia hakewa nu'aya piretikatey.

Kayumaiti yuniwe kaniutiwauni miirekita, teiteri waku'iwawiyati neniwe xekate 'uxei, miki hawaiki memite 'ikuhiawekai. Nitsutiani tsuari kayumaiti miiri kaniutahiwakaitini mireikukukwinekaiki.



Miixa 'anukayaku miiri meniutiyuaneni teiteri nunutsi mamaya yuniwe kaniuxeiya miiri niuta 'inieni yukie. Nunutsi niutayini nemunuani pera'eriwani kenekaketsa xiri, hukú, tuaxa miiri xiu, peminetsi hekwewieka hatumari, papatirixi, tsikurati miri katira pemetaiyani.

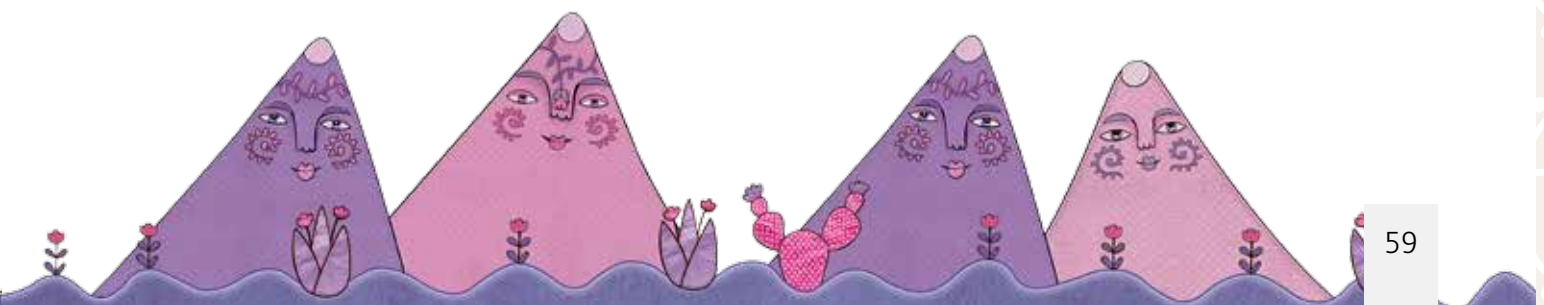
Maamaya 'itakuewieti kwinie tineutere naime 'ikwai rakawimati miiri katira, miixa 'anuyeyaku, tikari hixiapa, wiyeri newayani kwinie 'utaiti kemitiumerika miiri kemitiu 'eká. Yapauka, mimierika tita 'uka mitiuta'uitiakai naime katinatixirieni miiri tsitiniutipeperiya.

Yareupaukukaku miratamimitsie niweya netaniuni 'ipai 'utaiti:

—Inemaama 'ena'akiyé kanitihení pemitixitia miiri 'utsí witekietikaiti pemiyetua ne'aitsiyariki. Maamaya kaniutatsuani.

Mipai mepitexaxaata 'amemiyumatetika kepauka miwiyeni 'ukumerikati miiri 'u'ekati, 'anawaniu panukateke nunutsi maamaya meihia. 'Ayumieme, teiteri kiekatari menita kwewiekaitini mekaheumamati, miiri mekanikukwekwewiwakaitini mekitsiwieti, 'ikwa, 'atumari, miiri tsikurati metekupiti, mipai mepitekueriwakai kename nunutsi heuhakamiti wayemie wiyerititi 'ayaka.

 **Xaapate miraye'utika mukuxeiri:**
Ausencia de la Cruz González



— — Watakame miiri 'iku' — —

Watakame tewiyari waniu kaniye haakaminekaitini. Heiwa waniu, pitiniu'erieni kename 'iku' waumiekai tikwaimiti miiri tawaniu yatikuyeikati yuhuyetá niwarukunake tsarixi 'iku' me'utikikame, warukunakeka Watakame pitiniwaru 'iwawiya:

—¿Hakewa paiti 'iku' xepautuayu?

Tsarixi tawaniu pimete niu'ani:

—Hutapaiti, heteewakaku.

—Kamitsi teyunaiti tekaniyehuni

—Watakame niutayini miiri wahamatia neyani.

Metehau tewitiri huyetá me'uhuti me'u 'uxeti tsarixi pimeniutiyuani:

—'Ena tekani ka'uxipiekuni miiri 'ena tekani kakutsikuni.
'Uxa'aketa kahekiareyu tekaniyehuni.

Meniuka kuutsuri, Watakame tewiyari nikarukumaiti kename tsarixi memiku'eirienikekai. Tikari hixia Watakame manutanierixi, niuyu 'iwiya kename yunaiti memumawekai. Memiku'eriekairi.



'Anake Watakame niuyu 'iwiya kename me miku'eiriekai naimime me'ikametseriyaka miiri 'iku' naimime memetikai. Mukahekiarixi tsieta, Watakame tekia niukayerini, nutuixieti miiri kwinimieme reuhakamiti. Yareukukaikaku mana'ukakaiti kuukuru mana kanitaxeiya miiri niti'iwawiya kename ketiyurienekai mana 'ukakaiti. Watakame yatiniuxata kemitiyuriekai miiri kuukuru pitini tahiawe kekayuhiawenikeri miiki kanenu'inienikekaitini Niwetsika hetsia mitikitianikekaiki 'iku'.

Niwetsika hetsia memiye 'axiatsie, piniutayini kename yuniwe xeime miwittitanikekai, 'auxiwime 'iku', xeikia waniu 'aixi kerei'iwiwake. Watakame hauhakamiti kenamesi hii tiniu'ani. Yapai tuukari hautineku Watakame piyaa niti'aitiatiyani miiri 'isaritsiya. Yaranuyemieti 'iku' niuyuta'una miiri yumaama Niwetsika hetsia niuta'ani, naiti hautata'iti miiri hautsatsaniti, Watakame tanenukuweiya miiri niuta 'iwauni niwetsika hetsia, kename hii minuakai yukie niutayini Niwetsika niwaniurita takwe tawari 'itaunirieme kepai takwe waniu 'aixi rei'iwiwame tiniu'eiyarieni watakame xika tawari peheiye hiaka hirixia nemenitaunirieka perutsi peraye'atiame kehapai nemetitahiawe.

Yatitiri yatiuyiku, niuyukatsutiani wixarika yeiyarieya namawita neixa.

 **Xaapate mira ye'utika mukuxeiri: Arturo Aguilar López**



Kiekari Piní'emipa

Kiekari Piní'emipa yu'aurie 'aki mariwetikaime huta pexeiya. Tsipitiu'ane hetsiene mepatei teiwarixi miiri wixáritari, yunaiti meyuwiyati xika wakiekaritsie hatsitiuyini.

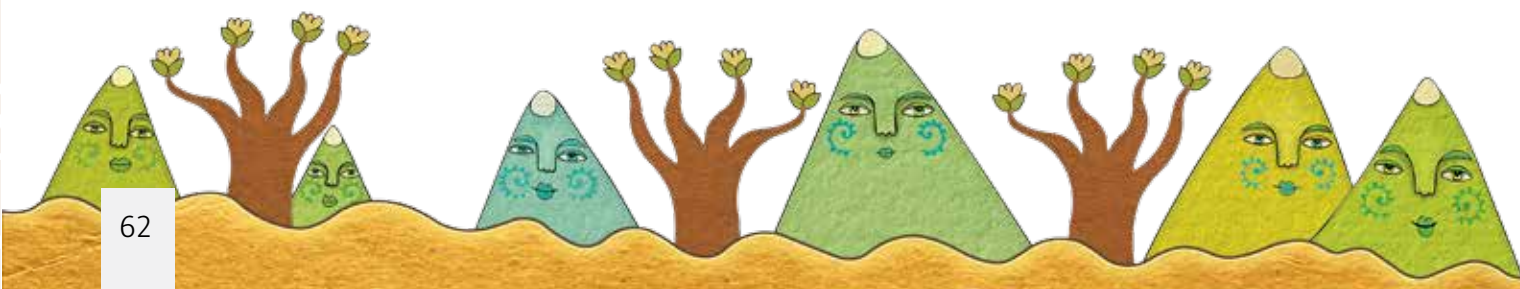
Kiekari niuki pexeiya meripai kemitiyi. Teiteri mepitexaxaata miixa witari paunkamie putawiyaxi katineuteré xeitewiyari tuukari, pikahaununuwakai tuukariki miiri tikariki.

Yamitiyinekaiki 'ikwai naiti pireukuxixia, kiyé tixiriyame kitaata. Kiekarie kenexeiyakaitini xeime mitiwatuiya, yemitiwiyekaiki, naiti katiniwayexini mitituiyakai mepikayiwawekai memiteheunanaiyuni.

Mepitexaxaata yamitiwiyekaiki, ha kanetineikakaitini teiteri wakita, yamitiuwiwiyakaiki wakita pika'uyewawakikai. Yamitiwiyekaitsie tuukariki miiri tikarimakameki tiirí meputitsuanakai xeeriki miiri haakaki.

'Aki muyehapanekai kaniupaparixiani naime tiuhautsitiaximeti; huyetá kaxetunte kanatixiriwekaitini kwinie kwie mitihawikaiki pika'ikemakai.

Kepauka 'etsiwa meununuwakai, 'ukári miiri 'ukítsi mepiwayekikakai yukita meauntikineke yemuritetsie 'ahurawa matetikateitsie miiri menierikuti naime kemitiuyuri wiyeri.



Xeituukari 'uximerikaku, kaniuyu'eniiriiki 'awati tixaiti piratekixi haki'utia katineyiní, yeemete'u'enanaka yunaiti menewayekine yukita; meneuntikine yemuritetsie miiri meniuniere kanewayenekaitini ha 'apati.

Meputiyua ra'awame ha 'emipatsie peunyhaitiakai miiri yemuritsie kanetineni 'a 10 *kilómetros* hetewakaku kiekarie. 'Iki ra'awame kananeni ha miwayeneikatsie teerita miiri hiki pitihatua 'aki kaniuyehanení kiekarie Piní'emipa.

'Aki kwinie kaniutapare miiri ha yemuparixiki meneuyewení ketsite mixitsi, tsaapári miiri tiikixi memuxuawekai; mipai kiekatari mete'uyuparewieka miiri mete'iwauti niitiarika 'ikwai kiekatari ta'aurie'ahurawa mematetika, 'aixi mepite'uyuri yunaiti mikayumainiakai.

'Anapaiti hawaiki yemitiiyi hapai 'aneti tepikaxeiyawe takiekari Piní'emipa, kemitiuyurieni pikayiwe tawewiekame hepaitisita, teyunaiti kiekatari yatepite'inika miiri teyunaiti teyuparewieti, mipaikatiiyiniki 'ahurakaku mikawiyerimenitsie miiri ya'ané te'anumaiti tawewiekame kemitatsiyurieneni.



Xaapate miraye'utika mukuxeiri:

Ausencia de La Cruz Gonzalez



Tepitsi niukiya meripai mieme

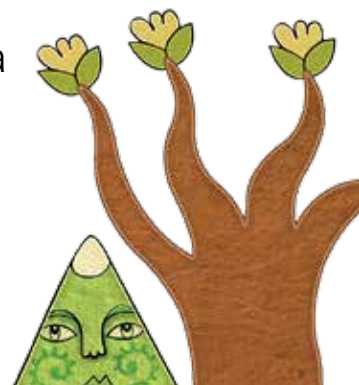
Teepi pu'ukitikai mitemaikitikaytsie kwinie pitiyu'uximayatsiwiekay. Yu'uximayatsikatsie mipai piyi, kati'uximayataweti patia miiri niwemama menikuxiamayata, naime mitiwarutapitiakay mirexeiyakai miri titamire tixei.

Metsa 'ayeaxekaku, 'ukiratsi teepi parewiya tuumini pani'iwekai 'iwaya meiyen'airiwakai 'Argentinapaiti, miyatiti, pikaraye'atiwakai kemitiwikweka. Tuukari manutiyeikakaitsie pikayumainiakai miiri kepauka tuminieya meiyeni'airiwakai 'iwaya metsa 'ayeaxekaku mika'axekaitsie.

Teepi niwemama mepite'u'eri 'ukiratsi teputuayu 'amemiyumatetika memuye'ine, me'utiyuati kename kwinie piraye'axé miiri pikayumainiakai tuukari mauhane; memite'uka'etsakai pikatiuxuaweriwekai miiri yuwaiká mepitewataminiekai. Kepauka teepi niwemama hamatiana memite'utixa, 'ukaiya hixiena panakaxiri, mipaipikatiku'eriwakai niwemama me'itananaimanike pika'eriekai.

Kepauka tuukari maye'a teepi miyemiekaitsie 'amemiyumatetika memuye'inetikatsie, kaniwarekuteutiani 'auriena mematetika, piyutemawiekai miiri putatsuakakai.

Teepi panutiyeiximekai kaxu miyiwi huyetá, munua mexiima xapa tuayame kiekaritsie kiekame miiri pititahiwixi:



—¡Teepi, keneneukwewi! Punua xapa teewapaiti payene'e miiri mipai payetaine 'a'iwa peemi, waika mirexeiyakai matsiheku'eiriri. Pepikaheyeikaniri.

Kepauka niwemama niuki memu'enitsie, yapauka yiki meteniu'erieni yupapatsie, yapauka niwemama meputiyua:

—¡Kwinie temetehauyehiwá! ¡Pepikamieri 'amemiyumatetika memuye'ine, takita keneuta haki!", teepi 'ukiratsi niyekekakaitini 'antiyaniké kaxeta mahanietsie parewiyati yu'amikumaki.

Wapaiti 'akakaiti mipaitiniwarutahiawe:

—Neniwema, neeri nepituxewiriyaxi, nepetia 'amemiyumatetika memuye'ine. Ne'iwama 'ukari miiri 'amemiyumatetika memuye'ine mepinetsi 'utatapaxi nemunuatsie kepauka tixai nemikarexeiyakaitsie, hiki 'aixipika'ane nemiwarexiriwani tumini waika nehexeiyati.

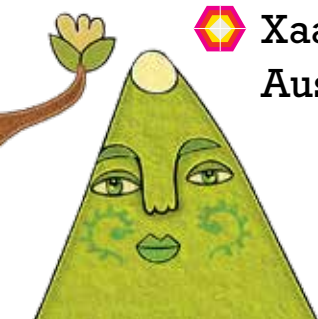
Mipai niutayini:

—Miki tumini minetsi kuhayewi neiwa, nayeimiki watumini nehepai memite 'anayehu, memexiriwa yukie yuniwemaki haxamemite'u'iyari.

Nepetiari. Miiri teepi kaneyaní kemitiyutemawie kaxetatsie 'anutiyerika.



Xaapate miraye'utika mukuxeiri:
Ausencia de La Cruz González



Nekiekari 'Ixiarárita

Nekiekari pikama raukatewakaku Tiwetia, mirawiya
“El Nayar”, Nayarit.

'Auxuwi 'atanauka metsayaritsie teiteri
mepuyukuxexeiriwa 'aiximeteyurienike 'ixiarari
me'ahuratiati yukiekaritsie timieme. Xewiriyarika miiri
kememite'inini kememiteyurieni mipai tepite'inini temita
kuxexeiriwatsie takiekarie.

Mipairi mete'inime, memi'uitiarie teiteri
mepiwareunka'utiwa yamemiteyurieniki.
Meneunka'utiariwani neiyatsie 'aixi meteyuruwamete miiri
waikári, 'itíyari kiekarietsie, 'ikwaitsie miiri hipati kiekarie
mukumanetsie 'inierika meputa'utiwa.

Hipatita mekani'uitiarieka meteyuitiwamete
wawamete miiri kehate memitekakine. Hipatita
mepitewarutawawiriwa kiekatari miiri 'ahura kiekatari.
Tumini memiwawiyarie yaxeikia pipapaime.

Memi'uitiarie meputawewiwa 'inierika yukiekari
kememiteyurieni 'ukári yunaiti mepu'inierie,
'uká memanayexeiyaki ke'ane xeina mayaní.
Memanuyexexeiyariwatsie memanuka'uniki
mepite'utiparewiwa kiekari mihiritiarie miiri kumitsariyu.

Maye'axetsie kepauka kiekari muyukama 'ixiarari
puyuwewixime xeiwitari 'anukayeikakaku miiri haika
tuukari tineutetereni, 29, 30 tamámata 'ataxewi
metsayaritsie 1° tamámata 'atahuta metsayaritsie.

Kiekatari meripaiti menetiwewiximeni 'iki
'ixiarari 1977, 'iki witaritsie 'ana xapayari
niyetuiyani.



Huta tewiyari 'atanauka tuukaritsie
kaniuyukatsutiwani waikári ketsinari
miiri hutsunari, meniutiwaikani 'ukítsi
miiri 'ukári xaitsie kiekatari memakika. Mikitukaritsie
niyukutsutiwani manayexeiyariwa 'uká kemi'ane mira'iwa
xeina mayaniki, tikariki kaneutipariken neiyatsie.

Huta tewiyari heimana tamámata tuukari teyupanita
mepitaniawa yunaiti kiekatari ximeri mikwikariwa miiri
tewa memayeixia. Metikwikame ximeri mikwikariwa
kiekatari kiekari mihiritiarie tinitaxaatamiki 'etsiwa titaki
mitiuparewiya kiekari titahayewayu niyutsutiamiki yeiya
menanaku kinikuni yunaiti waikamete memakinixia.
Tuukari pautiparike neiyatsie miiri meutipare
manayexeyarienitsie kemiane mirayu 'iwa xeina
mayanikimiiri memiteyetuiriyarieni waikamete kehate
memite'a'iwaxia.

Xewirieka tamámata 'atahuta metsayaritsie, ximeri
tamámata 'upaukukaku pantimaniyariwa mixikiraiye
kemiane mira'iwaxi miiri yaxeikia memiyuhuta
'ukári memite'uyuteriwa. Yari meteyurieme teiteri
yunaiti menekikani turutsixi memiwatihayariwa.
Metehautiparitiame, taikai 'aye'aximekaku, niyutsutiamiki
neiya hautipareke nekiekari.



Mita'utia: Ausencia de la Cruz González

Agustín Castañeda Rangel (Kemituuyuri mayenierekaitsie)

Putinuiwaxi 'Eukwe reuyetewakaku Mirawiya Huajicori, Nayarit; 'auxuwi tuukari 'auxuwi metsayaritsie 'upaukukaku 1950. Miki patia wamatiari xeinuiwari 'amemiyupaimekaitsie. Papamama mepitete'etewakai Julio Castañeda Quintero miiri Cleofa Rangel Torres, miki mepinake'eriwakai miiri mepiku'eriwakai kiekatari hiristari Huajicori.

Agustín nunutsiyaripaiti kwinie pitimunuakai. Matiari mitiuyuta'ikitiatsie xamarutia pauntaya mana muwekaitsie "Nawaxa" reyetewakaku. Papamama me'uniereka waniwe kaninakekaitini 'ikitiarika me 'ixewiriyaka mekaneiwitini kiekaripa reuyetewakaku Llano Grande, mana 2° miiri 3° kaniuti'aní.



Mana mikaxuawekaiki manayeniniki yi'ikitiarika,
mekaneini'ani tepiki, yi'ikitiarika mana kananayenini
"Adán Flores".

Arikie, kaninuani yukiekarie mutinuiwaxitsie yupapa
parewienike 'uximayatsikatsie. 'Anapaiti miki
kanitemaikitikaitini pinake'akai waika.



Miki waiká putanutuixie miretimatsie 'amikumama miiri tiirí yukiekari memikateyu'itiakai, ti'ikitame memikahexeyakaiki. Wapitiarika wapapama miiri yamemite'utanakeri kiekatari Limón, hiki tuukari miyehanetsie *Villa Madero*, miki pitiuta'ikitaxi matiarí muyukatsutiatsie 'ikitiarika yukiekaripa.

Arikeeri, putineukixi Marina González González matia, yu'auxuwime mepiwarayexei yuniwema, yuniwema warayexeyaka piyupitia 'ikitiarika 'aixi mitikayaniki yukiekaritsie.

Miixa 'anuyeyaku miki kanayuka'utiani yikimemite'uniuka yunaiti memiteyi'ikitiatsie Tepiki, heiweiyati 'ikitiarika miiri tatuwani Tepitanaka tumini pikuiitiwakai. 'Auxuwi 'atahaika metsayari 1974; kanuniní yu'ikitiarika *secundaria* miiri kaneni'arieni Durangopaiti mire'ikitaniki rawiyeti yiki memite'uniuka wa'ikitiarika muwetsie. Hauweiyati yi'ikitiarika te'ikitamete memite'ayu'ikitiatsie 17 memite'aikitarie miiri 'aixi memiteku'uximayataniki memite'aikitarie.

1979 te'ikitamete memite'awiyetsie, kanitani'ani te'ikitamete waxexeyameki naitsarie Tepehuana-Mexicanera, miiri te'ikitamete me'eweiyakaku neuxite miiri wixaritari, piyitsutia te'ikitamete wakirixi memite'awiyani, pai'upaukukaku 1985, kaniutineni meri wa'ikitiarika wakirixi wahetsie mieme, yukiekaie memite'uximayakaki Agustín Castañeda Rangel, temaiki pihikitikairí, 'aixi mitixeyarieka miti'ikitakai miiri kiekarie heima munuakaiki keneunkakerieni *presidente municipal* kanayaní Huajicori, Nayarit.

Te'ikitamete memite'awiyetsie, mepu'eriwaxi yunaiti mepite'awiye Sindicato Nacional de los Trabajadores de la Educación miiri matiari wakiri pauntike, Comité Ejecutivo Seccional de la Sección 20, miki tiparewiekaku miiri 'utainekaku kaniuyutawewieni miiri kaniukamarixiani meri tiirí memite'aikitiarie wakí, te'uayetamete wakí, huyé pitahapanirixia, neuyukuwewixiani tabla miyutixiteniki miiri 'aixi mete'uxaataka meteniutawauní memiparewiyaniki.

Aixi pitiwaru'utia kwietsie memite'uximayá hiristaari miiri kaniutsutiani (UNECOFIN), Unión de Ejidos y Comunidades Forestales Indígenas de Nayarit; miixa 'anuyeyaku (UCEI), Unión de Comunidades y Ejidos Indígenas, 'iki tihutati pi'iniekai mitimiiriyani tumini miiri takiekari mitixuawe huukú, tuaxá miiri xiu kimana tetewewietitepiwikweni.

Ye'umiemeki pitiuyutiwewi meri hukú xitekeme kiekerie Santa María de Picachos, San Andrés Milpillás, Santa Cruz de Guaybel, Guadalupe Ocotán, Santa Teresa.

Mipai timaiti kememite'anayehu teiteri yiki memite'uniuka miiri kwietsie memite'uximayá hiristari mipai mepite'ieni: "yiki temite'uniuka mipai nepikara'eriwa 'ikú xepikawamikwani, xeketinewaretaitia kemitu'eni". "Xepikaweretamikwani ketsite, xeketinewaretaitia kemitu'etsiweiya". Ne nepikareuyehiwá mari'itsika kenetiwaruparewieni ne'iwama teiteri, pita, kaneuyeweká tumini yenemitikamieniki.

Mepitemaikai kiekarie heimá pinuakai miiri 'aixi pitiwaxeiyakai yu'iwama, pireutamaiwekai kemituuyurieni

yukiekarie tsietimieme, kiekatari hetsiena mepiwairekai
tuukari mireuhane 'aixi meteteti mepakinekekai
miwaparewiekaiki.

Te'unawaiyariiekatsiri katiniuyiní kiekatari teyunaiti
tepiku'eriwa takiekari heimá munuakaiki. Kaniumierieni
nauka tuukari 'ataxewí metsayaritsie de 1991. Yemitiiyiki
naitsar xaatsikaya pukahayewaxi: "Kwie miiri 'aixi'iyari
kwietsie memu'exime".



Xaapate miraye'utika mukuxeiri:
Agustín Martínez de la Cruz





Nemititeriwawe
miiri nemit'i utiawe
neniukiki.

Wixarika

Leo y escribo
en mi lengua.

Huichol



El Libro de lecturas está dirigido a usted que está aprendiendo a leer y a escribir en su propia lengua. En este libro encontrará diferentes textos como cuentos, leyendas, fábulas e historias de vida, que le ayudarán a descubrir el gusto por leer. Además le invitamos a practicar la lectura en voz alta y de esta manera compartir con otras personas el contenido de este libro.



Neteriwame'ahetsiepimieme pemit'i'a'ikitiateriwarika miiri'utiarika 'aniukiki. 'Iki neteriwametsiepepik axeiyayiki'ananeme'utiarika 'ixatsika, meripaiti xaatsikatimieme, kemituuyurimayenierekaitsie, pi'atsiparewienipemitaxeiyaki teriwarikamatsinake. Tematsi' iniekarimateriwarikapemirakateriwaniki miirhipameteiteripepitwakuxaatiwanikemayetaine, neteriwametsie.



GOBIERNO DE
MÉXICO

EDUCACIÓN
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA



INSTITUTO
NACIONAL PARA
LA EDUCACIÓN
DE LOS ADULTOS

DISTRIBUCIÓN GRATUITA
M+KAYUTUA

Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.